

19 馬太安社  
年中行事

地點	一. 1-	八. 241-	導
時間	二. 91-	九. 284-	音
編號	三. 91-	十. 334	譯
	四. 115-	十一. 344	
	五. 146-	十二. 365	
	六. 194	十三. 385	
	七. 226	十四. 414	

A,

1 Sakasaan no mako hawra, 'i, 'ra,

為了 屬, 我的 這事

itira i masarigrig ko loma', ano aenem k-  
那裡在 (交往) 由 家 也許 六個人  
asarigrigrig.  
(交往)

(詞意不明)

2 Saci wawa sa tora 'i, ano tatolo,

有 孩子 也許 三個人

saspat (sakafiyaw kiraan) sakafi::yaw

四個人 鄰居 這事 鄰居

kiraan. Hana ko سوال.

這明

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

3 Iyaan ko saka, ahaghagha:g saan ma-

此 由 故 (學習)

ki'melto a makat. Ya mahkamatay 'i, ri'-

走路 剛會走步

rir han no kaka. Hanaw ko سوال.

屬, 兄(姊) 如由 由 話

4 Ira 'i, sa:::n tora 'i, palo sa ko

然後 打 由

mari'ari'a:gay aca tiyo safa to caay ka

壞的人 那個 弟(妹) 來

hnanay a mahmamakat. Hanaw ko سوال.

能 走路 如由 由 說

5 Iyaan ko saka, raan sa tora 'i, 'i-

如由 由 說

ra, nanosowalto no Sapalgaw haw.

由於 屬, 所說的

6 Cima ko sarakat sa 'ira 'i, mapa-

是誰 首先 死亡

matimel

4 小孩子們在一起遊玩  
時大孩子欺負較小的  
孩子古今是自然的現象

5 這些事也是由代代  
Sapalgaw 傳下來的話

6 誰是歷代的 Sapalgaw  
? 為 Limolo 死後由 Mayan

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
42 tayto ci 'Alimolo, mapatayto ci Mayaw aci (主 人名 死亡 人名 和 Onak, mapatayto ci Mayaw (solol) 'alimolo. 人名 死亡了 (主) 人名		
7 Hanaw ko sowal haw. 如此告訴	7 如此說。	
8 Patli sato ko ci 'Okak toraan ira 說了 主 人名 這些	8 有一天 'Okak 在會 所內訓話了。	
'i, pakomod itini ilalaoacan. 講話 在於 會所	9 說道我 一直 觀察 日 常的生活 中看到 兩兄 妹 (或 姊弟) 之間 爭 吵 鬧 起來 時, 當 父母 的人 加入 使 事情 過 大 , 這樣 不 應該。 難道 你們 不 愛 惜 孩子 們 嗎 ?	
9 "Tiri::' sa kako imatini malpalo 看着 我 現在 相打 ko wawa pamama kamo, mimaan a pawina kamo? 小孩子 你們 為什麼 (結) 你們		
Yosanay kinian sa, ca pakolahod kamo to 所以 這句 說 不 你們 (目)		
sarigrig? ira 'i, aka:to ka matira haw! 不要 這種		
falahe kiraan! 拋棄 那個		
10 Ira, hani: mapolog kamo a nipaka- 全部 你們 父方 mamaay, pakainaay. 母方	10 不論父方或母方的 孩子們都一樣可愛的 孩子群。	
11 Matira ko dmak namo 'i, salogan a 這樣 主 事情 你們 行不行 matira? 這樣	12 你們 做 這樣 的 事情 行得通嗎?	
12 Sa kako tiraan saka, raan sato 'i- 想我 這個 故 ra 'ira, aka pipa::lo to mipaloay. 不要打 打者	12 因此, 我告訴大家 絕對不可以出手打自 己的孩子們!	
13 Hanaw ko sowal, do'do::han kina 如此告訴 該聽 這個	13 因此, 希望你們 接 納我所說的話, 一定	

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sowal ako, sa kako kiraan. Hatira kiraan.  
 話 我的'想我 這個 以上 如此

14 Iyaan ko saka, ga'ay awaay ko Ga-  
 山 山 故 彼能 沒有 山

gasawan haw, maroray.

(Papailo) 太辛苦

15 Ira, ni 'Alimola saan 'ira, hani  
 神名 說

'ira mapolog, hani mapolog.

全部 全部

16 Yosanay no mako kinian sa, paliso-  
 所以 偏我 這個 苦訴

mad hanta ko niyaro' matini haw.

如此 山 部落 這樣

17 Haen han ako ko sowal imatini a  
 如此 說 故 山 話 現在

maoc matini, ga'ay mafana' kamo o kapah,  
 集合 現在 可以 知道 你們 青年

ga'ay mafana' kamo o mato'asay, ga'ay ma-  
 可以 知道 你們 山 老人 可以 知

fana' kamo o kalas kina sowal ako." hanto  
 你們 山 老人 這個 話 我的 這

('Alimolo) ni 'Okak.

人名

18 Hanaw ko sowal kiraan 'ira sa,  
 如此 山 話 這個

pakayra::ay haw. Hatira kiraan.

其原因 以上 如此

19 Iyaan ko saka, mato'as tora 'i,  
 如此 山 話 長大

mahapikasoy. Ano o Fodofodo:yto ko Kasoy  
 若 山 山 木柴

mafokilho a Mikasoy. Hanaw ko sowal tir-  
 還不會 (古) 採木柴 如此 山 話

的!

14 這麼做我們一定人  
 相信一定沒事，日日  
 平安，沒麻煩來。

15 這些教訓由 'Alimola  
 神也說過的話。

16 如此我向大家公開  
 地報告這個事情。

17 所以我在會所內講  
 話是為了特別向青年  
 要知道我說的話，並  
 老人們也明白這個意  
 思才好！以上道理  
 也是 'Alimolo ('Okak) 所  
 說的話。

18 這件事是這個樣  
 子所以我就這麼講  
 以上如此。

19 如此，雖然孩子長  
 大了，但不能很快地  
 作事情。如首先檢木  
 柴時僅能撿起米小小  
 的木柴就是。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

aan.

這個

20 To'a::s sa tora 'i, mafana'to a  
長大了 知道了

nikasoy. Ano o Kilagto, ano o 'Al'alto no  
檢木柴 若 木頭 或 是 樹枝 (屬)  
Talod o Kasoy. Hanaw ko سوال.  
雜草 是 木柴 如此 說

21 Ira sa, kasp::y sato paci'roga-  
此 故 採木柴  
nto. Adihayto, adihay i moco' ira 'i, pa-  
很多了 很多 在  
tirganto ipotal.  
外庭

21 Mati:ra haw, hatira kiraan.  
這樣 如此 以上

22 Iyaan ko saka, anchacowa a misor-  
此 是 故 什麼時候 集會  
arat? hanaw ko kiraan no moka:si a kahiy  
說 到 這事 昔日 事情  
pisorarat?  
集會

23 Sa, ma'degto kako kini misorarat  
够了 我想 集會  
kini sato.

24 Tosa a polo' ko mihcaan ira 'i, i-  
二十 這 歲數  
ra ko spat, sorarat sa itira haw.  
十四 集會

25 Hanaw ko سوال kiraan.  
如此 說 這事

26 Iyaan ko saka, raan sato tora 'ira,  
此 是 故

20 孩子越大越懂事作，  
如檢木柴時可分，別那  
是大木頭，那是小樹  
枝，那是雜草等清楚  
得張。

21 於是孩子在長大過  
程中同時做事經驗增  
加如今人所採取的木  
柴日增多高且地推在  
柴房屋的側邊那裡。

22 也許你想這大的  
男孩什麼時候開始參  
加並加入會聽的活動  
？昔日的方方式怎樣  
？

23 其實那是不難的一  
回事，他本身自己知  
連的。

24 男子到了大約二十  
歲數(或二十四歲)該參  
加會所的任何義務活  
動。這是我說的話。

25 動。這是我說的話。  
26 如此，所謂的...

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

omaan kiyo o sorarat sa ra 'i, o katapa,  
什麼 那個 會 集會 (領袖人)  
ira misowalto i Soraratan. Irahahir ko  
報告 在 會所 就這樣 (主)

aratan 是什麼呢？那  
是男子們到會所聽聽  
領導人的訓導就是。  
我說的語就是如此。

dmak, Hanaw ko سوال.  
事情 如此 語  
27 Sakasaan a misowal kiraan ira 'i  
其理由 講話 這事

在會所大家集會時  
主要的語題是如何防  
止曹族, 泰雅族, 布  
農族等異族的獵人頭  
的干擾。這是古人主  
要活動之一。

samanen kini o Cogaw? samanen kini o Tal-  
怎麼辦 這個 曹族 怎麼辦 這個 泰雅  
oko? samanen kini o Iwatan? sa, matira sa,  
族 怎麼辦 這個 布農族 在此 說  
sawal sa i Soraratan. Matira ko mato'asay.  
(說了) 社會所 這樣 (主) 古人

是上級 怎麼做 下級  
也 怎麼做。

28 Hanaw ko katapa hanto no tloc.  
怎麼做 (主) 上級 怎麼做 (屬) 下級

29 Iyaan ko saka, pakayniay ihiya ira  
所 的 故 從此 那裡  
pakayniay i Latiyor 'ira 'i, ko nisowacay,  
從此 在 組名 (主) (任務)

平日 為 此 任務 的人  
員 大概 如下：由 Lati-  
yor 組, Lafagas 組, Lati-  
yag 組 (亦, Lasana 組) 和  
ma'oror 組 至 到 Latiyam  
組 和 Kalati 組。以上  
各組 要 負責 任務。

ato Lafagas ira to Latiyag (a, ma'o, Las-  
和 組名 組名 組名  
ana') ira 'i, ato Ma'oror tahini i Lati-  
和 組名 至 到 在 組名  
yam ato tahini i Kalati. Ira haw ko nihi-  
和 至 到 在 組名 (主) 負責  
yaay haw ko nisowacay. (migan)

30 O kalalikelik:kel no soraratan.  
各 名 分 區 (屬) 會所

這個 任務 人員 各 處  
會所 內 有 適 度 地 分 配

31 Ira, raan sato o ta'agay a Sorara-  
十 特 大 會所  
tan kira 'ira, mo'tep ko Soraratan haw.  
十 (主) 會所

頗 較 大 型 的 會 所 共  
有 十 處 的 會 所。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
90 hatira kiraan. Ira 'i, kapologan a maoc 如此 以上 kiraan. 團體 集合		又說這是大型集會的總會所。
32 Inian ono Malifoh a Soraratan 'ir 這地 這個 地名 會所 'i, ka'amis sakatayra i Tafalog ira 'i, 北邊 出口處 在 太白聖 tolo no Malifoh. 三 地名	32	Malifo 區的會所共有三處，設在北邊往太白聖社的出口處。
33 Ono Satifog sato a Soraratan itini 這個 地名 (處) 會所 在於 isa'amisan no niyaro' (no loma') 'ira, 北邊 屬 部落 tolo ko Soraratan haw ono Tifog. 三 處 會所 這個 地名	33	Satifog 區的會所共有三處，設在部落的北邊。
34 Ira 'i, no Tgo'an sato 'ira 'ira, 屬 地名 tini isa'tipan 'ira 'i, tosa kono Tgo'an 在於 西邊 = 這個 地名 a Soraratan. (處) 會所	34	Tgo'an 區的會所共有二處，設在西邊。
35 Ira matira ko nipisowac patapo' no 這樣 處 看守 屬 tloc. Hanaw ko sowal. 下級 如此 高 說	35	以上，各處的會所內有分配各下級的組員就任於各自的崗位。
36 Tagasa sato itini i Makreg ira 'i 說了 這個 地名 'ira, matira:to koni pisowac haw, ira pa- 同樣的 這個 看守 tapo'anto no tloc. Hanaw ko sowal. 屬 下級 如此 高 說	36	在 makreg 區會所內也有分配到下級人員看守任務工作。如此說吧。
37 tagasa sa itini iya 'ira, Itaporo 至於 在於 地名	37	在 tapo ro 區內有

註  
sifat 監視 sorarar 警備



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ira 'ira, mispat itira haw ko Soraratan 有回 那裡 (註) 會所 tono Taporo. 為 地名		四知會所內的看守人員。
48 Nawhan kiraan 'ira 'ira, pisowacan 其理由 這事 看守所 no itira ano pakayra ko Iwatan saan. 那裡若經過 (曹族) 說	38	是為了易於防備萬一受到異族 iwatan 的攻擊時駐留看守人員。
49 Iyaan ko saka, iraan sato 'ira, 山 故 那些 inian ono Malifoh, omaan ko pinag ano 這個這地名 什麼 (註) 記乎若 pakayni::to kino o Cogaw? saan. 從此經過 這個 (曹族) 說	39	Malifoh 區內為了防備萬一異族 (曹族) 出沒侵犯, 並配合老
40 Ira matira ko dmak ira sa, cinifo- 為 這樣 (註) 事情 因此 was itira, tatapal no mato'asay. 那裡 配合 (屬) 老人組	40	人組也派出青年組看守人員勤務。
41 Hanaw ko sowal. 如此 (註) 話	41	如此說。
42 Rasato no Satifog ira 'ira, matir- 那些 (屬) 地名 同樣 ato a misowat. (結) 守衛	42	在 Satifog 區的情形也一樣派出看守人員任警備工作。
43 Iraan sa tora 'i, omaan ko pinag 這些事說 什麼 (註) 記乎 to Cogaw ira, ca agagi:to sa, kono itiya- 泰雅族 不 警報 這個 昔時 ayho misowat haw. 守衛	43	因為昔日的 Cogaw (曹族) 日常行時如神出鬼沒使人們出外必出吊心, 為此看守人員從會所發出 (警報) 將他們趕走。
44 Sowal sato tono o hiya o no Pno'an 說 了 這個 (註) 那個 地名 ira 'i, isoa:nto patapa:to ko tloc. 打發 配合 (註) 下級	44	至於 Pno'an 區的會

註



lagan  
iwatan  
faloco

主 題	地點	時間	編號	報導
				記音
				翻譯
45	Matira:to ko no Makreg. 同樣 主 組名			所也同樣 派看字人員 45。Makreg 也 不例外
46	Ano tayni amatiya ko Iwatan a mat- 若 來 如此 主 (異族) 如此 iya ira 'i, sato ko سوال no Sapalgaw, 主 說 頭目			46 真的 iwatan (布農族) 來了, 由 Sapalgaw (頭 目) 發令全體動員應 付。
47	Hanaw ko سوال kiraan haw. 如此 說 這些 話			47 以上如此。
48	Nikasaan ako sa, macowa ko saka, 如此 我說 如何 主 理由 pisorarat? ira nanomamag? sa tora, itini 集合時 從小 在於			48 所以我說, 男子是 由小時候到長大了都 在社會裡利用集會的 時間訓練出來的。
49	Hanaw ko سوال. 如此 主 說			49 如此說
50	Iyaan ko saka, mihaen to dadayada:- 此 故 這 麼 作 每晚上 ya haw, ci ka kakotay, Kitme:::k sa ko 不 輪流 任意的 主			50 每晚照樣執行, 不 是輪流地作而是每人 都有負責任。
51	"Kiso ha 'ira 'i, kiso, kiso 'ira 作 作 作 kiso." ci ka saan. haw. 你 不 這 麼 做			51 不必說 = 「現在輪到 你了, 你的時候了」 等發命令。
52	Ira, matira ko dmak kiraan. Ci ka 這樣 主 事情 這事 不作 ciglaw kiyo "Maflec kako ma." sanay ra 'i, 講話 那個 若加 我要 說 ci ka ciglaw. 不作 講話			52 也絕對不說出 = 「我 要去嗎?」 問問人家 。該自動自發去作。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
124 53 Iyaan ko saka, mati:ra ko pisaninyaro' 此 高 故 這樣 高 部落 狀態 no mato'asay haw ira sa, 'ereg sa ko niy- 屬) 昔 人 時 安寧 高) 部 aro'.		53 可見 昔日的部落 社會免受外面內擾亂 而保持安寧生活。
54 Hanaw ko sowal. Hatira kiraan. 如 高 說 以上 這事		54 以上, 如此。
55 Sa, sowa::l sa kira no pisorarat 又 說 關於 屬) 集合 kira 'ira, no tosa polo' a mihca ira 'i- 若 二 十 年 歲 ra, cisafato. Hanaw ko sowal. (升級了) 如 高 說		55 以照 pisoraratan (集 會法) 的規定大約到了 二十歲的青年才可以 升級。如此說。
56 Ira, itini: itini haw, ira no kah- 在 於 在 於 之後 rek a Ilisin, mikisoraratan a Tloc, ta 新年祭 (編入) 最末級 pafafoyanto. (入會儀式)		56 平常 在於 ilisin 的最後一天才舉行 最末級 (toloc) 級員的 入會儀式。
57 Ta irato ko Misakopagay, ta irato 才 有 高 (青年幹部) 才 有 ko Kakisowan o Papikdan. 高 (青年幹部) 高 (職級)		57 以照 會所 的 規律, 這些新級員要服從 kopagay (級長) 和 papi- kdan (青年幹部)。
58 Hanaw ko sowal. Hatira kiraan. 如 高 說 如 高 以上		58 如此說, 以上。
B,		二.
59 Sowal sa to roma mihca ira 'i, 說 又 其次 年 'ira, mahrek tagasa itira ikahtafariwan 之後 至 到 在於 砍木		59 到了 次 會 的 山 田 砍 草 伐 木 之後, Sorarat (男子組 作 掌 活動) 開

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ira 'i, dafak mahka <sup>s</sup> orarat. 次日 集會		始自日起來。
60 Iyaan ko saka, itira haw ko dmak 此 故 那裡 說 這事情 kiraan. Hae:n han ako ko sowal. 這事 這樣 說 我 這話		60 事情就是這樣 我 就這麼說。
61 Iyaan ko saka, سوال sato ira 'i- 此 高故 說 了 ra, roma minca ira 'i, "O:::y, ira 'i, 次年 (呼叫聲) ini sa tora 'i, mahrekayto a nisailoh kita 現在 完畢 燒田 我們		61 燒田之後 'okak 發 令道 = 「喔... 如今 我們已完畢燒田作業 ，我們家家可以開治 mipaipa 作業
ira 'i, maoc kita to sapi(satamod) sapi- 集合 我們為 (造酒禮) 作咀 pa'pa'to kita." sato ci 'Okak. 嚼工作 我們 說 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫		62 於是家家開始忙着 mipaipa 作業。
62 Ira sa, Pa'pa' hanen. 咀嚼 叫做		63 之後，等後四五天 之後，有些正好發霉 開始進入成品狀態。
63 Iyaan ko saka, ra sa tora 'ira, 此 故 ano lima a hiya ira 'i, a spat a lomi'ad 要是 五個 四個 日子 ira 'ira, negnegento ko hiya haw ko Pocap- 看着 那個 發霉 oc haw, hanto. 說了		64 然後，看來發霉得 很整齊的樣子。
64 Iyaan ko saka, heked sato a nineg- 此 故 看 neg.		65 事情就是這樣 我 就這麼說。
65 Hatira ko dmak kiraan. Haen han ako 這樣 這事情 這事 這樣 說 我 ko sowal haw. 這話		

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
66 Iyaan ko saka, sowal sato a maoc 山 故 說 了 集合 ira 'i, "Ira? macowato? mara'kerto a nis- 看 怎麼了 可以 造酒 a'pah? a nipa'pa'?" hanto ni 'Okak, 所阻礙的 說 人名 "Hay, mara'kerto." sato ko aisowan ni 'Okak 是的 亮出了 部下 人名 isoraratan. 在會所		66 不久後在集合中 Okak向青年們問道：「你 們查看眾眾的 nipa'pa'an 或酒了沒有？」青年 們說：「是的！狀況很 正常！」在會所內地 們這樣回答。
67 Ko pe::log haloinian o Malifoh, hal- 全体 在內 主地名 在內 onian o Satifog, halonian o Pno'an, ira 主地名 在內 主地名 o Makreg, yo o Taporo. 主地名 又(主)地名 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 Taporo等。		67 這次的集合中各地 區的人都來了。如 Ma- lifoh, Satifog, Pno'an, Makreg, Taporo等。
68 Iya o kapolopolo:gan no Fata'an 那是主共公的 偏(馬太安) haw, mo'tep a polog ko Soraratan itira. 十 共有 主會所 在那裡 Malapotapota:lto, mararaod ko potal no 全面 主(土間)偏 Soraratan. 會所		68 由於各地十個分會 所的人都前來在fata'an 本會所集合，所以人 滿坐在本會所的內外 這麼多。
69 Hanaw ko sowal. Hatira kiraan. 此 故 如此 以上		69 如此說。以上如此。
70 Iyaan ko saka, "Haw hay, sowalen 山 故 告訴 ko fafahi namo ira, salamal han ko Hafay 主 妻子 你們 可煮 主 小米 haw. Hanaw ko sowal tiraan. 如此 說 這事		70 Okak又發令說道： 「你們告訴家裡的妻子 們，要開始煮小米，準 備造酒。(如此，以上)。
71 Aka safagti a matiya, ira dodoa:- 不要(或米糕) 這做 照樣		71 煮好的小米飯不要 把它成糕，只要以照

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
160 :wto ko no Kawas ano pipakafana', To hat- 神明 其 吩咐 這種 iniay ira, ci ka siwala." hanto ni 'Okak. 的 不能忘記 說了 人名		古 在 老 的 方 式 進 行 工 作 。 切 記 。
72 Ira sa, iya na-kamsoc toraan ira, 此 故 在 集 會 中 這 事 dafak ira misala:mal ko 'min a malafel 次 日 煮 酒 全 部 to Hafay. 小 米		72 於 是 開 會 次 日 眾 家 開 始 煮 小 米 飯 開 始 造 酒 。
73 Iyaan ko saka, mafasaw tora 'ira, 此 故 冷 下 來 patayra hanto ko Mipa'pa'an haw. O sanay 倒 入 了 酒 (造 酒 酵 母) 這 說 kinian. 這 事		73 煮 好 的 小 米 飯， 先 地 兒 涼 起 來 之 後 才 準 備 好 的 Mipapa'an (酵 母) 倒 在 小 米 飯 中 混 合 起 來 等 待 成 酒。
74 Ra sa oranan kira 'ira, kiyon 'pah 此 故 這 就 是 那 個 說 的 酒 kiraan ira 'i, 'ira, misama'ma'an, hanto 這 個 (酒 名) 叫 做 ko سوال kiraan. 這 話 那 個		74 這 樣 等 待 五、六 天 之 後 成 了 酒 'pah。 這 種 的 酒 叫 做 Nisama'ma'an。
75 Hanaw ko سوال ira sa, pacacamol 如 此 這 話 混 合 hanto i Satapes. 這 麼 做 在		75 對 了， 要 混 合 的 時 候 ， 把 小 米 飯 倒 在 大 藤 籃 內 比 較 方 便 作 事。
76 Matira ko dmak to, lima a ficig 這 樣 這 事 情 五 個 升 ko-no 'alomanay a loma', ira 'i, ya ño 多 的 人 眾 papinaay ira 'i, lima a ficig, ira, ya 不 多 的 人 五 個 升 papinaay a loma' 'ira, spat a ficig. 不 多 的 人 眾 四 個 升		76 造 酒 的 小 米 量， 視 家 人 多 少 作 多 少。 例 如， 家 人 多 些 可 作 約 五 公 升， 若 人 少 可 作 約 四 公 升 的 小 米 量 也 就 行 了。

註

pica'sian (罐子)



主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
77	Ira, yaan sato o toloay a polo' 那些說 示 三 十 ira, a limaan a malinaina 'ira, tosa a fi- 五個 家族 二 升 cig, hatira::sa ko makarikor a misama'ma' 就這樣 示 最末的 (造酒) haw.		77 造酒時，可與親戚 五六家合作。或各家 出二升，也可造出三十 多的酒。
78	Haen han ako ko سوال. 這樣說我 示 話		78 我就是這麼說。
79	Iyaan ko saka, سوال sato ira 'ira, 此 故 說 了 halafinto kini sato. 很久了 這所說		79 這樣配合原料之後 還要等待一段時間才 可造成酒。
80	Ira sa, سوال sa, "Matini mahrek to 此 故 說 了 如今 完成 ira, maoc to haw ano-cila lemaoc to sapip- 集合 明日 集合 準備祭 ahko" sato.		80 眾人的造酒完成之 後有喊叫：「部落人明 天大集合行準備祭！」
81	Iyaan ko saka, marocek kina سوال 此 故 正確 這個 話 kira 'ira, oyoy hanto, 通報 又		81 於是 okak 又派人通 報居民，「... 今
82	"O:::y maoc kita to Sapipahko." (叫叫之聲) 給 我們 準備祭 sato.		82 日我們舉行 Sapipahko (準備祭) 大家來會所 集合.....」
83	Iyaan ko saka, سوال sato ira 'i- 此 故 說 了 ra, iya na maoc tora, rara sa to dadaya. 集合 這個 工作 夜間		83 於是大家來集合在 會所夜間裡長老舉行 Pahko 祭。
84	"Ira 'i, kamo tiraan haw ra 'ira, 於是 你們 這些		84 長老行 miftik (廠酒 祭) 得告：「乞求在上

註 mavara = 竹, 薯 = saopo



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
183		
kafaed kamo haw. Ira 'i, o Malataw, (hanaw 天上 何物 主神 如此 ko سوال tiraan.) 主說 定事		天的諸神啊, Matataw 神, (我定來說)
85 Ira 'i ci Lopalagaw, ira ci Honaho- (主) 神名 (主) 神名 naw sapatrok, ira ci Honahonaw sapatrok, 說 又 (主) 神名 ira ci Toma'o'ol sapatrok, ira ci Afdo'- (主) 神名 又 (主) 神名 ay sapatrok,		85 Lopalagan 神, Honahonaw Sapatrok 神, Toma'ol sapatrok 神, Afdoay Sa- patrok 神,
86 ira ci Caripacip sapatrok, ira ci Ta- 又 (主) 神名 (主) 神 takosan sapatrok, ira ci Cigacigaw sapat- 名 又 (主) 神名 rok, palacigacigen ko Lo: say haw! "sato 陰福多量 主農作物吧 說 ci 'Okak a paplo. (主) 人名 訓詁		86 Caripacip Sapatrok 神, Tatakosan Sapat- rok 神, Cigacigaw Sa- patrok 神 「降福我個農 作物能夠獲得很多的 產量!」是 Okak 的 音。
87 Ira matira ko dmak kira sa, dafak 這樣 主事情 故 次日 sato kiraan ira 'i, Pahko saan. 定事 行孕 這樣		87 於是次日正式 Pahko 孕日。
88 Cico'el a maen to Fotig ko finawl- 禁止 吃 主魚 主象人 an haw. O fayfahi sa tera 'ira, mawmah ira 主妻子 工作 cico'el a maen to Datedateg, ira to Hnal- 禁止 吃 蔬菜類 菜名 omay, ira to Fa'faen. 菜名		88 在行孕期間內象人 禁忌吃魚類食物 並 工作中女性也禁忌吃 如 Hnalomay, fa'faen 等食物。
89 Hatira ko palikakawa no Sapalgaw 這樣 主, 統治 痛, 頭目		89 這樣地頭目向象

註



主 題	地點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
haw.			人訓話。
199 90	Hanaw ko kiraan. Hatira kiraan. 如此 說 以上 說		90 這麼說。以上。
C,			三
91	Ira, dafak sato kiraan ira 'ira, 次日 miftikto. Matiraa ko dmak kiraan. 獻酒等 這樣 說 事情 這事 Ira 'i, ccay lomi'ad ko Kapan halo Mat- 一 天 說 青年 在內 老人 o'asay haw. Hanaw ko سوال. 如此 (主) 說		91 於是次日正式開始 行祭 事情就是這樣。 於是青年連老人作 一整天行祭活動。這 麼說吧。
92	O Kalas, o Sapalgaw, o Papikdan, 說 老耆 (主) 頭目 說 青年幹部 itira i Kakitaan a mapolog kiraan haw. 如此 在司祭家 集合 這事		92 老耆, 頭目, 青年 幹部, 司祭, 等都集合 在一起考祭事
93	Hanaw ko kiraan. 如此 說		如此說
94	Kapa::hto ko pakayniay imahowan 青年組 (主) 歌曲 組名 ira tagasa itloc. Hanaw ko سوال kiraan. 至此 最末級 說 (主) 話 以上		94 還是由Mahowan組以下的 青年們執行這個任務。如此說
95	Iyaan ko saka, ira 'i, Ftik, pa- 由 故 獻酒 拿 sadakto ko wawa no Kakitaan ira 'ira 'ira, 出來 (主) 孩子 痛, 司祭家 tini:to i Kato haw, ta'akay a Kato, yo- 放在 於木盤 大的 木盤 說 sanay o salag no 'Eraw. 汁 屬 (酒曹)		95 開始 miftik 時放在 特大型的木盤視的酒 由大司祭家族來借獻 行祭。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
207		
96 Hanaw ke sowal tiraan. 如此而說 這事		96 如此說。
97 Ftik sa tora 'ira, iyaho ko 'ayaw 獻酒 那個而先由		97 首先要所獻祭的是 大司祭家的祖靈。
no patay no Kakitaan. 屬祖靈 屬司祭家)		98 獻祭道 = 「諸靈們！」 現在我們要，(那時候 Kaytig falog, fataan cilad = 他已死亡了)，
98 "Ira 'i, ya::: kamo o mama, ira 請 你們而祖靈		99 乞求賜福我們的豬和 雞多多生產。fataan ca-
'i, kiso matini ha (mapatayto ci Kaytig 他 現在 死了 (主)人名		lad, Kaytig falog 請
falog, mapatayto ci hiya ira ci Fata'an 死了 (主)那個 (主)人名		聽我們的乞求!
clad.)		
99 kiso ha Fata'an clad, Kaytig falog 他 人名 人名		100 還有我們的農產物 稻米, 小米, 蔬菜等
ira saka, safagca::len ko Fafoy ato 'Ayam 因此 賜福 主 豬 和 雞		充足它餵餵足而露水 。這使眾人有富足的
haw.		糧食餵口。以上如此 地大司祭家祭祀自家
100 Ira 'i, o Panay, o Hafay, o Losay 而稻米而小米 而菜園		的祖靈。
ma'min ira 'i, pa'olito haw. 全部 降下露水		102 又請告訴 = 「祖靈們 ! 請你們先享用吧! 在天界的 komad們,
101 Ga'ay kihpic ko Fitoka ira ne Fina- 使能暢滿 而胃口 眾人		
wlan." sa ko Piftik no Loma', to patay 行獻酒 家 祖靈		
217		
no Lamo'. Hanaw ke sowal. 家 如此而說		
102 Ira sowal sa tora 'ira, 據說		
"Ya::: kamo ko 'ayaw ha mama haw, ira 呀, 你們而先 祖靈		

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
216 天界神名 ikdolay a Komod. 天界的 偉大		
102 Ira 'i, ci Lopalagaw katfad kamo! (人主) 神名 降臨 你們		102 請你們也降臨吧! Lopa lagaw 神請現在 降臨吧!
ira 'i, ano cirikor kamo a matini. 若 將來 你們 現在		
103 Ira, payogto: gay aca kamo o Malat- aw haw. 你們 (主) 神名		103 因為一切之事都在 你們諸神的權威下。
104 Ira, kiso o Cigacigaw sapatrok, 你 這 神名		104 祢 Cigacigaw sapatrok 神, 祢 Masowag sapat- rok 神, 祢 Lafanay 神, 祢 Agahiyaw 神,
kiso o Masowag sapatrok, ira 'i kiso o 你 這 神名 你 這		還有 Faney no Ci- dal 神, Lami no cidal 神, Nakaw lamit 神
Lafanay, ira 'i, kiso o Agahiwani, 神名 你 這 神名		105 還有 Faney no Ci- dal 神, Lami no cidal 神, Nakaw lamit 神
105 ira o wawa iso o Panay no cidal, 孩子 你 這 神名		106 請祢們一起來降 臨在我們這裡! 如 此說。
ira ci Lami' no cidal. Yosamay kinian sa, (人主) 神名 如此 說 了		
aci Nakaw lamit. 和 神名		
106 Iya sa, toraan ira saka, 'i tinito 此 故 在這裡		
mahcra haw. Hanaw ko sowal. 居住 吧 如此 (主) 說		107 如以上的禱告方式 fidagal 和 Sapalacig 還是 照樣這麼作。如此說
107 Ira, hatini ko fidagal imatini 這樣 這 現在		
ira 'ira, a alae::n namo o Sapalacig haw. 取得 你們 (主)		
Hanaw ko sowal. 如此 (主) 話		
108 Iyaan ko saka, raan sato kiraan 此 故 那些 說 這事		108 於是禱告又繼續地 道: 祢 losis: daw 神,

註



主 題	Kelowad	地點	no kapah	報導	
		時間		記音	
		編號		翻譯	

ira 'ira, kiso o Losisidaw, palosiden ko  
 你 神名 獲得 主  
 talomah no kapah haw, ira ko Sapi'adop  
 作業 屬 青年 主 為 狩獵  
 no kapah, ira i, patamae' a matiya  
 屬 青年 獲得 這樣  
 haw.  
 希望.

109 Kiso Atalaay, waciwaci ko lalan no ano o  
 你 神名 祝福 主 道路 屬 若 主  
 poko no lalan, ira ano matokinilay a Fok-  
 彎曲 屬 道路 若 (向側歪) 石頭  
 loh, ira ano masakady a Masay to lapot,  
 若 纏結 狗藤 (草葦)

110 ano malifok kiraan kirami, o sanay  
 若 拾得 這些 誰 說 主 說  
 kira saloganay a matira "kaira?!"  
 這明 可以 這樣 是 否

111 haen hanto no Sapalgaw ni 'Okak.  
 這樣 行 了 屬 頭目 (人屬) 人名

112 Ira hatira ko dmak sa, "Kiso o  
 這樣 主 事情 說 你 主  
 walacowac, waciwa:cen ko lalan no sakata-  
 神名 主 道路 屬 途中  
 lomah haw no sapiladom." han ni 'Okak ko  
 為 取水 說 (人屬) 人名 主  
 tolon.  
 祈禱

113 Iraan ira 'ira, tahmatini:::to  
 至 到 現在  
 ko nipiftik to matiranay.  
 主 行 獻 酒 奉 這 事

114 Hanaw ko sowal.  
 如此 主 話

祈求得 梅 青年 們 在 狩  
 獵 作業 中 能 安全 並 賜  
 給 他 們 能 夠 獲 得 豐 富  
 的 獵 物。

109 Atilay 神, 你看他  
 們 走 的 路 非 常 險 峻,  
 有 的 彎 曲, 石 突, 側 歪 便  
 人 隨 時 跌 倒, 有 的 路  
 上 狗 藤 茂 盛 亂 雜 便 人

110 綁纏 腳 下 跌 倒。 若 少  
 乞 求 諸 神 保 佑 他 們。」

111 Sapalgaw Okak (這 是  
 禱 告。

112 有 時 這 麼 短 的 禱 詞  
 也 有 二「祈 walaciwa 神  
 祈 求 除 去 路 上 的 障 礙  
 物 好 使 取 水 的 人 平 安  
 走 過 去！」 這 是 'Okak  
 常 用 的 禱 詞 之 一。

113 現 在 作 miftik 時,  
 還 是 一 樣 這 麼 做。

114 如 此 說。

注  
 祈 禱 tahaf'kod



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
244 D, 323		
115 Iyaan ko saka, dafak sa tora 'i- 此 故 次晨 這個 ra, ano sakatosa niya ira 'i, a lomi'ad, 若 第二天 那個 日子 ira 'i, makalaholahok sato to mato'asay 吃午飯 老人 to Sa'teg, tiro o Lakaw, tiro o Lilek, 捕魚法 那個 捕魚區 魚名	115	於是次日或第二天 全體集合。吃了晚餐 老人午餐，年輕人全 體下溪捕魚。他們用 Sa'teg及Lakaw等方法 來捕魚。
116 tinito tagasa itini i Fahol ira 這裡 直到 這裡 在地名 tagasa itini i Isa'dan ato Tafalog Co'o- 直到 這裡 地名 和 地名 gan.	116	他們捕魚的地方在 從 fahol 開始一直到 Ta- falog 這邊的 co'ogan.
117 Yosamay kinian sa, a itira haw ko 所以說 這個 那裡 kalaholahok no mato'asay haw. Hanaw ko 吃午飯 老人 如此 sawal. 說	117	就是說老人們吃午 餐的地方就是在那裡 。如此說
118 Iyaan sato o tosa a Awidan ira 那些 二個 組名 'i, kakalaholahok saan, ira ci-kaka a ma- 吃午飯 上級 在 polog, iyaan ko saka, ato Tloc. 一起 此 故 和 下級	118	青年們各上下級二 個組合并成一組一起 吃午飯。
119 Hanaw ko سوال ira sa, ftik sa 此 故 說 灌酒禮 tiraan. Ira 'i, malca:dto tono mato'asay 同樣 那些 老人 a piftik. 灌酒禮	119	青年們吃午飯時也 要作 miftik. Miftik 的方式如同老人組一 樣。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

258

120 Hanaw ko سوال tira sa, ftik sa

如此 說 灌溉孔

kiraan o mato'asay 'ira, inaniraremay

這些 老人 從下做

tini icpo' no Coyo'an kiraan saka, piso-

這裡 下游 地名 這些 故 往上

'da:cen ko naniriyaray haw.

沿着 從海邊

121 Tagasaen itni ikacaciwaciwa' no wa-

直到 這裡 各角路

hol ato itini itiplakay, ato itini ci'to-

和 這裡 和 這裡

an, ira tini ihiya ira no cifaliyosan ta-

這裡 各地 處

gasa imoco'an haw.

到

122 Ira tera 'i, citfos itira ciwaneg

有甘蔗 那裡

itira citfote:fos itira, tagasa icpo' no

那裡 甘蔗園 那裡 直到 下做

Fdeg, ira 'i, kiloma'ay itagal no Sa'teg.

地名 上做

123 Tadamaan ko Tfos tadamaan ko wan-

很多 甘蔗 很多

eg itira haw. Ira sato tagasa:en itira ha-

那裡 直到 那裡

w." sa ke no mato'asay a ftik.

27? 老人

124 "Ora cpo' no Satfog ira o Kadahci

那個 地名 小竹筒

itira haw, tagasa itini ica'akolawan ci-

直到 那裡 地名

waneg citfos itira haw.

有甘蔗 那裡

→ sawal ento

Coay ko ftik

這些 miftik

的時分

這些 malakaf

這些 miftig

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

Gardofen  
Siden meh

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

272 125	Ka-itirato a mahācra, ira 'i, to- 地吳 集中 nanitini iriyar. Yosanay kinian, hatira 由阿 海邊 所以說 這個 以上 kiraan. 如此	
126	O cpo' no kaladiw no kacaciwa' no 組名 各角路 nanom saka, tagasa kamo itini i'apol haw. 水 故 直到 你們 這裡 地名	nasdfan Uporay to Pi- lokawan
127	Iyaan ko saka, citfo' itira ci- 故 竹筒 那裡 waneg itira. Ira itirato kamo a masa'opo 那裡 在那裡 你們 集合 haw!" han ni 'Okak ko piftik.	opiftikan namo
128	"Han ha kapah haw." Han to ira sa, 這做青年吧 如此 說 sawal sato ko ira 'ira, "Ci Idek ftike- 說了 神名 要作酒禮 nto haw, ci Tarmon ira ftikento haw, ci 神名 要作酒禮 Wawa lada' ira ftikento haw." sato. 神名 要作酒禮	「你們青年們這做作 吧！」又說：「若要作mi- fitir 所要獻酒禮(ftik) 的神有 Idek, Tarman, Mama lada' 等主要神切 不要忘記。」
129	"Kiso Idek tiraan ira 'i, o Lata' 你 神名 這個 (木塊) tora 'ira, Lata' tora 'i, pakicomoco::mod (木塊) 統統進來 aca haw.	又 miftik 說：「Idek 神， 你是捕魚的神，求祿如同曾 經把木塊變成魚群的奇蹟一樣 現在也給我們顯現奇蹟。」
130	Hanaw ko sawal matini to Tarmon 如此 說 這樣 神名 ato Wawa lada', ira talimeden itini pila- 神名 保護 這裡 捕魚	Tarman 神, Wawa lada' 神, 多保護我們的捕魚活 動！」

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

291  
kaw no finawlan, ira to 'iyo no finawlan."

眾人 眾人

sa ko sowal no mato'asay to kaliaholahok

話 老人(組) 每吃午飯

no kapah.

青年(組)

131 Roma caayto piftik ko mato'asay ci

此外不做 灌酒禮 老人

(Koraran).

132 "Sa, kiso ha matini a, kamo o ma-

你 如今 你們 已者

patayay a Papikdan, ira toni mapatayay a

(青年幹部) 這個 已者

kakahaor, ira sato kiraan 'ira, aka paka-

組頭 不要 倒下

mlien ko Kawal haw.

梯子 求

133 Ira sato 'ira, saka-cika'opic ko

不至受濡濕

pacacoy no mato'asay. Ira 'i, nikacaciwa-

兜襠布 老人 右角路

ciwa' nonini sapiraor to pala.

這些 (路線) 土地

136 Sakacae ka topic ko cacidayan

避免 脫掉 圍裙

no fayfahi. Na-osanay kiraan sa, raan sa-

臺子 所以說 這個 故

to 'ira, tatige:nto kirami, malifoka o

得佑 希望 破害

sanay no niyaro'.

求 部落

137 Ira 'i, malifok no fokloh'fancal

破害 石頭 很好

以上為每次眾人在  
早餐當中老人向年輕  
人所教授的 miftik 的內  
容和方法。

131 當然不是一定每  
老人作 miftik。

132 年輕人 miftik 道  
「當祖長的 Papikdan (青年  
幹部) 並祖長的 Kakaha  
or (組頭) 乞求你們把青  
年們所用的梯子站得

穩定不使他們倒下來  
受傷。老年們在田裡  
工作走在各角路的道  
上時保護他們的兜襠

133 布不至受到淋濕。及  
女子們工作時避免她  
們的裙子被脫掉為不  
便受辱。之外不為誰  
凡部落的人一切都要  
保護他們為免叫苦！」

137 以上是年輕人的道

註



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

2101  
a matira?" han no kapah no tloc matiyaay  
耶隊 說 青年 下級 如同  
ca Ifo.  
人名

miftir 的基本認識與  
初步方式。

138 Iyaan ko saka, cna' sato itira  
此 故 休息 那裡  
isarareman, palo han no kaka.  
下級 打 上級

138 因此，上級利用休  
息時間訓練下級。

139 "Ira citoka! ira ma'opic ko pa-  
看 懶惰 淋濕 遮  
cacoy no mato'asay, ira matapic ko htaw  
恥中 老人 捲起 長裙

139 上級問道：「你們這  
些懶惰鬼，你們看老  
人們的遮恥中不是被  
淋濕了嗎？少女們的  
裙子不是被捲開了嗎？

no limedan no niyaro', o ckackato cika  
少女 部落 荊棘 沒有  
palalan ko cowa'."  
修路 小徑

？小徑不是滿地都是  
荊棘嗎？」這樣地訓  
練青年組。

140 sa ko pipalo nira ta, kakagodogo-  
打 他 減到不好  
dogodo sato ko mato'asay.  
意思 老人

140 老人組在旁聽得感到  
不好意思。

141 Ta, nihaen ko fayfahi a matini to  
這樣 女子 這樣  
pisig ira mitapalay itira itini taporoay  
臉 觀看的 那裡 這裡 地名

141 尚在旁的少女們觀  
看情形，感到害羞就用雙  
手遮住雙眼避開高走。

a soraratan, hay a ni'adig to mata.  
會所 避處 眼睛  
142 hanaw ko kiraan sa, itira ko godo  
如前 這事 故 這裡 羞恥

這些事都在 taporo 會所  
內的活動。

naw, hanaw ko sowal.  
如前 說

142 這是訓練青年組的分  
應叫做「羞恥」之道。可是  
「敬老之道」。

143 Inian sato o kapah ira 'i, tada-  
這些 青年 覺得  
mago:doto haw.  
羞恥

143 當然青年組受了訓  
導之後，可体会到什  
麼是「羞恥」之感。

註  
① ma'opic  
② makorafis  
③ talip



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
319			
144	hanaw ko kiraan sa, hatira ko dm- ak to kakawa no mokasi to lalan.	如山 這事 這樣 事 習慣 昔時 道路	144 這就是昔日青年組 修整各道路作業內的 規範。
145	Hanaw ko سوال, hatira kiraan.	如山 話 以上 如山	145 如山說, 以上。
E,			五
146	Iyaan ko saka, سوال sa tora 'i, bahsafariw. Ira 'i, comod sa itira, mi- fariw itapag no fa'inay ko 'ayaw micomod.	山 故 說 砍伐季 進入 那裡 砍伐 媳婦 美族 男子 雅美族 先 入贅	146 到了為田地的砍伐 季, 剛新婚夫妻先來 幫忙男方娘家的田裡 工作
147	Ira 'i lafi sa tora o Toronto o Titito.	吃晚飯 那個 糯米糕類 肉類	147 晚飯時所吃的是有 糯米糕和肉。
148	Hrek sato a malafi kiraan, "Oli- lilili! mitala no kapapakay.  tekento ko Olit." sato.	完了 晚飯 這個 去吧 等候 (小孩子) 砍倒	148 晚飯後說「去吧, 孩 子們等著你。快些砍 取olit!」
149	Ltek sato kiyo o fa'inay, (malot- ato ko 'goy ira sa, 'ino' sato).	砍 那個 男子 洗淨 如山	149 砍伐的工作都由男 子來作。(你完了請洗 個澡)
150	Tahira sato ihiya ra 'i, (Aya, mapawan kako.) comod sato tiraan ira 'i,	到了 忘了 我 入贅 這個	150 (我差莫忘了) 結婚 的時期到了。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
"E, malafiawho ina 'e?" sa ko fafahi ita- 吃晚飯 母吧 妻子 母 pag no fa'inay. 丈夫		妻子在男方的娘家工 作時說：「媽媽吃(晚) 飯吧！」
151 Iya ko saka raan sato 'ira, yaan 母 故 那個 那個 a سوال ako ihani, ta maftek ko loglog ta 話 我 剛才 睡覺 老人 malikatto. 就走了	151	如剛才我說的，老 人倒上床了就走了。
152 Tahira sato itira ihiya ira 'i, 到了 那裡 那個 itapag no fafahi 'ira 'i, ira ano ira ko 母 妻子 若有(注) pa'alian, ano tatolo, iyaan ko saka, 丈夫之兄弟 也許三位 母 故 153 iyaan sa tora 'i, o pton no ina ni- 母 同胞 母他 ra ato pakamamaay hatira. 和 父方的 這樣 154 Sawal sato 'ira, o Faki::to he:::- 說 da pilicay haw, sato ko سوال tira. 問候 吧 如何 說 那個 155 Ira sa, ano ira 'i, "Inito mama, 母 故 若有 來吧 父 inito kaka, inito kiyo safa. sa ko سوال 來吧 兄弟 來吧 弟妹 話 no fayfahi namo haw ano micomod. Hanto no 369 妻 你們 若入贅 說 Faki. 舅父 156 Ira sa, hatira kiraan. 母 故 以上 如何	152	到了準妻子的娘家 也許在屋內有 aliali (妻 子姊妹之夫) = 三位在 場準妻子的同胞準 妻子的親族也在場準 婿 = 人的回來。
	154	這個場面裡當然由 faki(族舅)先開口講話
	155	faki向準妻子說道： 「你隨準夫進來屋內時 該先說 mama(長輩) kaka(兄弟), safa(弟 妹)我們回來了」的幾 句才坐下來才過的
	156	以上，如何。

註



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
350			
157	Ira, aro' sa tora 'ira, itira:to 坐着 那一邊		157 照昔日的男女未婚
	itira ihiya haw tira satimolay a paror, 那裡 那個 南邊 爐灶		往來的習慣 一般準
	i'amisay a paror 'ira, misakadafo itira. 北邊 爐灶 (作女婿之務) 那裡		女婿一道門應該先坐
158	Hae::n han ako ko sowal. 如何說我話		在南邊的爐灶邊或地
159	Iyaan ko saka, "Tayraanto oli!" 叫 故 去吧 走		連的爐灶那裡
	sato to fana'inay a wawa nira, "Saga'ay- 男子 孩子他 你好		158 我就這麼說
	to ko sikaen! ira 'i, patahkaeyto!" sato 料理(菜) 準備吧		159 到了吃飯的時候叫
160	tiyo o fafahi, hanaw ko sowal tiraan 妻子 如何說		準女婿說：「去吧，準備
	sa, patahka sato. (準備開飯)		好菜！」然後又叫準妻
161	Ira sa, "Namo ha ina kinian haw. 你們 母 這個		子說：「把飯菜擺下來
	Ira 'i, tatolo kamo ato wawa." La sa tor- 三位 你們 和孩子		飯，這樣地由二
	a 'i, namo ko namo ha 'Ali ira 'i, ano sa- 你們 你們 四位		人忙着準備飯菜要大
	spat kamo." Ira 'i, sa sato 'ira 'i, namo 你們 你們		求來吃。
162	kinian haw." Ira 'i, kamo romantini yo 這個 你們 現在		161 到了吃飯的時候由
	mato'asay a wawa ano saspas namo kinian 老人 孩子 四位 你們 這個		他來分配各位的位置
	haw sa, saspas ko silsil. 四個 分量		叫道：「老母你們在這
163	Iyaan satora 'i, o namo kinian a 你們 這個		裡跟小孩一處三個人
			162 「！」又叫：「Ali 這裡
			是你們的位置可坐四
			162 個人一處！」又叫：
			「這裡也是那老人和孩
			子一起坐四個人的分
			量！」
			163 這裡是這一對夫妻

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
maramor haw" saan, tatosa ko maramoray. 夫妻 二個 夫妻的		的位置!」 的 份 = 個人的分量。
164 Hanaw ko سوال kiraan sa, ira sa 如叫 說 這個 tora 'i, malikat ko Simal 'i, patay sa a 發亮 灯 故意 ni'adig to fayfahi, matiya kono fa'inay 遮位 妻子 同樣 這個 丈夫 a koti itapag sa 'i, matira:to. 行了 每家 同樣的		164 好比說, 準女婿若到準妻子家玩時, 不得坐在油灯明亮的地方免得遮着灯光家人都看不見。這樣子對大家不礼貌是可恥的行了。
165 O sapi'adig sa, magodo a ko fa'i- 遮位 害羞 丈夫 nay ako ira, magodo a ko fafahi ako sa, 我 害羞 妻子 我 matira. Hatira kiraan. 同樣 如叫 以上		165 大家不礼貌是可恥的行了。 我如叫說。
166 Ira 'i, tli sato ko faki, 'ira 說了 兩 'i, 'Ano caayho ka tatolo ko mahrekay 'i- 若 還未 三個 吃飽 ra 'i, akaho ka hrek haw, magodo." sa 不要 離位 不好意思 matira. 這樣		166 又是, 不論誰若到對方的娘家裡去吃飯時, 等到已三個人吃飽之後才離坐起來。若你吃飯離坐太早是 167 不好意思。若是將來你與大家在一起生活習慣了, 你也許變成吃飯太慢並一住飯桶, 那怎办? 你不是丟臉嗎? faki 就這麼說。
167 Sakasaan, ano malasarakat a ma- 因存 若 最先 完畢 hrek 'i, ano mananamto 'i, ano tahariko:- 若 很久了 若 最後 rto 'i? ira a ma'min?" sa ko Faki. 吃光 說		167 不好意思。若是將來你與大家在一起生活習慣了, 你也許變成吃飯太慢並一住飯桶, 那怎办? 你不是丟臉嗎? faki 就這麼說。
168 Ala:en ko hiya haw, a mikadafo 要依據 那個 入贅 hanaw ko سوال. Hrekto a malafi kiraan- 如叫 話 完了 晚飯		168 如叫, 將來當女婿

註



主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
to 'ira, nanom ako! sa lowad sa ko Kadafo. Hanaw ko sowal.	水 我的 即刻 女婿	的青年應該記得這個常識才對。吃飽之後水拿來!"有人叫女婿要立即遞水喝。或
169 Ae ra Kasoy ira sa haw lowad sa a miala to Kasoy haw. Hanaw ko sowal.	柴 走了 取 柴 如此 說	169 因老人抽煙叫柴火時當女婿的應該動作要敏捷立刻遞給老人用莫火。如此說。
170 Ira matira ko pikadafo no mokasi. Nikasaan ako kinian. Hatira kiraan.	如此 以上 如此 說 如此 以上	170 昔日社會，當女婿的就是這樣作。如此說。
171 Mahrekto a nitamoko ira 'i, "Maf-oti'awto ina e!" "Mimana tarasoraran saw?" "Mi'ag'agho kako to taan." sa ko licay, no Kadafo.	完了 抽煙 睡覺 吧 阿美族 如此 說 傳說 採錄 翻譯 資料 數位 典藏 計畫 如此 說 抽完了煙之後，向老人說="老媽，我何該休息的時候了"老人說="你也是!你還要去會所嗎?"是的，我還有事找組友談一談!"這樣才可走了。次日天未明用火炬去山上檢木柴。	171 向老人說="老媽，我何該休息的時候了"老人說="你也是!你還要去會所嗎?"是的，我還有事找組友談一談!"這樣才可走了。次日天未明用火炬去山上檢木柴。
172 ira 'i, dafak sa tora 'ira, pa's-oyaw sato a nikasoy, ira tanolakla:w saan.	次日 檢柴 用火炬	172 了。次日天未明用火炬去山上檢木柴。
173 Matira ko dmak, nano stek to no Faki.	這樣 事情 由 訓誨	173 以上對洋女婿的
174 Ira 'i, itirato itimolay ataporo no Soraratan a nitala, a pasadak to Cidal.	在於 南邊 地名 會所 等候 出來 太陽	174 老人訓誨。男子，太陽未出現前已由山上檢柴回來
175 Ira 'i, awaayno ko fafahi 'ira	還沒有 妻子	在南邊的 Taporo 會所理

註



主 題 406	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
'ira, caho ka isoan, mnac sato ko fafahi 來 說的 出現 好		175 坐着等候天亮， 在不久女子由取水 回來時看到他在前面
ira 'ira, "Irawto kma!" sato mahrek a ma- 來 之後 完畢		就心理想：“他回來了”
hrek a nihacol, do'do hato. 吸水 跟着		她不敢出聲打招呼，只 跟着後面回去。
176 Iyaan ko saka, o 'al'al ko kasoy, 山 故 木柴		176 檢柴送到未婚妻是 婚前的一種禮節。為
'ira ano o magta'ay sa tora 'i, "Aya, e ca- 生的 不		此，送去的木柴是吾 上等的木柴或細枝，
e: ka godogodo kini masae:to?" asa, mat- 害羞 這個 說 這樣		未乾的木柴？都由木 柴的品質來判斷這位
ira. Mado'do ko ne Faki a sowal haw. 正確 老人 話		準女婿是否作事能幹 的看？以上如此。
177 Hanaw ko sowal. 說		177 因此，把木柴送到 以前老人已等着那裡
178 Iyaan ko saka, tahira sa tora 'i, 山 故 到了		178 查看木柴。放還木柴 之後該以準備 hmay
mitalato ko to'as, matira. 等候 老人 這樣		(飯) 及 rava (綠豆) 來招 待吃早飯。
179 Inito ma sa tora, mitohtohto to 來了 說 這個 準備		180 「來來來，吃早飯吧 ！」掛着佩刀才就飯
hmay, mitohtohto to rara', ira matira ko 飯 準備 綠豆 則 這樣		
dmak tiraan. Hanaw ko sowal. 事情 這樣 如此 說		
180 Iyaan ko saka, sowal sa tora 'ira, 山 故		
"Dadadadadada maranam" sato, ira sa mah- 來來來 吃早飯 說 之後		
rek a nica'it ko kadafo to Hawan. 掛着 女婿 佩刀		
181 Ca ko fohca::lay ko Fodoy haw, o 不 漂白 衣服		181 這個時候不要裝着

註



主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
426 Korit. Ano Fohcalay ko Fodoy ra, "A, ma- 若 稟 白 衣服 害怕 talaw to talod." asa ko pikadafoan. 雜草 (妻子之友)		白色的衣服 免得人家 批評說「這個人怕髒！」
182 Sa, ko sowal no Faki ira do'doe:- 話 (老人) 遵守 nto no wawa mikadafo. 孩子 入贅		182 以上先人的訓誨後 代子孫入贅時照樣遵 守。
183 Hanaw ko sowal. Iyaan ko saka, 如何 說 如何 故 mati:ra ko dmak. Hanaw ko sowal. 這樣 事情 如何 說		183 以上如何。 如此， 事情就是這樣。 以上 如何。
184 Ano caeho ka falo a 'eronog ko 若 未 八 (捆)		184 照昔日的習慣 mika- soy 檢木柴祀節至少 反覆八次作老人家才 算滿足
Kasoy ira 'i, caayho ka 'anofe no to'as. 木柴 還未 滿足 老人		
185 Hanaw ko sowal tiranan sa, malte- 如何 話 這個 故 到了 pto ko sakafalo 'ira 'ira, 'i, iloma' 第八 回去 saan.		185 就是說，作了八次 檢木柴可以回家。
186 Ira sato haw ira 'i, aka pit:- 不要 接觸 fig sarakat a mafoti' haw, mipafotiga 最先 睡籠 (禁忌之一)		186 但，初夜同房時雙 方不得接觸，不然的話恐 怕犯了 pafotig 和 laholag 的 禁忌。所以被子該取米 色的被布才對。
kamo, ira 'i, talahologa kamo, tahpoaw no 你們 (禁忌之一) 你們 覆蓋 hiya to satahpo ta korahay. 那個 作覆蓋 (米色)		
187 Sa, ko mama ato wina, tiyo o wawa to 父 和 母 對 孩子 fa'inay. 男子		187 當父母以老人就這 樣地告訴自家未婚的 男孩子。

註 426-182-183-184-185-186-187 family?



主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
447 188 Malca:dto a tono pikadafoan a ma- 同樣的 那個 (入贅之氣) 父 ma ato wina. 和 母			188 女方的家庭父母也 同樣地告訴自求的來 婚女子有關於婚姻前後 的禮節。
189 Matira ko amak haw, matira ko so- 這樣 事情 這樣 話 wal.			189 事情就這樣, 以上 如此。
190 Koko' ko 'Ayam ira 'i, towanto (鳴叫) 鷄 起床 mikaso. 檢柴			190 再說, 當女婿早上 一聽公鷄鳴聲立刻起 身去山上檢木柴, 但 太陽未出來之前一定 回到泉裡因為大家 還等着他回來。
191 Iyaan ko saka, mahkasadak ko Cid- 山 和山上 啟 剛出來 太陽 al ira 'i, talomahto. Nawhan kira 'ira, 往田裡去 因為 那個 話傳說採錄翻譯資料 mitala:ho kira. 尚等候 如此			191 等着他回來, 那是為 了大家一起來吃早飯 。不這麽作對女婿是 不禮貌的。
192 Ano ca::ayho kala'def kira howa 若 尚未 'i, a mihiya howa 'i, 'ira dokdok a mar- 460 給 (雞) 吃早 anam? 飯 ~ 6			192 昔日以習慣上, 對 女婿的禮貌就是這樣 的。
193 Hanaw ko sowal kiranan sa, mati:- 如此 說 這些 這樣 ra ko amak haw to godo no mokasi. 事情 客氣 昔日			193 這麽說, 以上。
194 Hanaw ko sowal, hatira kiraan. 如此 說 如此 以上			194 這麽說, 以上。

六

注



主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
07 194	Iyaan ko saka, sowal sa tora 'i, 故 說		194 每日舉行 ilisin 的 第三天各組分別舉行 了已故組友慰靈祭。
'ira, isakatolo no Ilisin, o pihololan no 第三天 (慰靈祭) (慰靈祭) mapatayay Awid. 死亡 組友			
195	Ira 'i, o Hakhak, ira ano awaay ko (糯米飯) 若 沒有 titi o Rara'. 肉 綠豆		195 在行慰靈祭之時, 家家所供給的食物是 糯米飯及豬肉。若沒 有豬肉可供綠豆取代
196	Ira 'i, tahira sa tora 'i, 'ira, 到了		196 如以往巡訪禮的方 式舉行慰靈祭。全體 到了故友的家門外全 體慟哭一場。
197	tomagic kiyaan awidan nira micomod ipota- 哭等 那些 組友 他 進入 在外頭 lho. Matira ko dmak. 這樣 事情		197 "呀啊! 誰叫你這麼 倒楣? 如同受傷的山 豬一樣迷失方向離開 我們..." 如此地全 體表示吊哀。同時, 父母 及同胞 "gag, gag" 地 聲大哭。
198	"Aya, nahanima han matofafoy cid- 如此, 有 受 okaay a Fafoy a micidek kiso?" sa ko tag- 傷的 豬 離去 伴 哭等 ic no mihololay to mapatayay to Awid. (慰靈祭) 亡者 組友		198 Ta, "Ega:::g egeg" sato ko ina (哭讚) 母 ato mama ato pton no mapatayay. 和父 和(同胞) 亡者 Hanaw ko sowal tiraan. 如此 說 以上
199	Hrek ko tagic ira 'i, "Kato kato 之後 哭等 kato kato" sato Hakhak naw.		199 過了一陣子有人叫 好-----請大家收心安 靜-----"就慰靈祭禮 式。
200	Ano 'alomanay Awid 'ira spat ko 若 很多 組友 四		200 這儀式完畢之

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
16 Tɔpila'. Yosanaɣ kinian. 這故 說的		後大家在故友家吃飯
201 Iyaan ko saka, sowa::l sato ko 此 故 說		。若組友人數很多，至 少可分頭四組的席位
pahrek tora palatolon nira no kaka no ma- 結束 招訓 他 上級 這樣		201 吃飯的時候每一位
tiniay o Papikdan 'ira 'i, hanaccay miki- 幹部 第一次 (批)		要遵守上級幹部所訓
mit ira 'i, "Ano mahe:rek ko iya ira 'i, 若 完了		示的話。批飯限第一
202 aka ka kinatosa a mikalilig haw, 不要 第二次 (吃) 忌		202 次，喝綠豆湯不得有
ano o Rara', ano o Titi hnaccay mitogih." 若 綠豆 若 肉 一次 (咬一口)		二次，吃豬肉只許咬
han no papikdan kiyo o Misakopagay. 說 幹部 那些 (那) 名		一口不得有二口。
203 Iyaan ko saka, itira caayto ka 此 故 不再		203 這個子故友奉行慰
sawasa:wad kira tahamatini haw a miholol 放棄 一直至今 慰靈祭		靈祭的習俗現在未放
to Mapatayay. 亡者		棄還在繼續作。
204 Iyaan ko saka, hanaw ko سوال 此 故 如此 話		204 子此我怎麼說吧。
kiraan. 以上		205 吃午飯之後，青年
205 Sa, hrek no lahok kira 'i, 之後 午飯		幹部向故友的家族慰
"Tgilinto ha ina ko سوال ako haw, no sa- 聽着 母 話 我 說		信：「可敬的老伯母，
nay kinian. 這個		請側耳細聽我的說話
206 Ira ina no mama 'i, ina ni ina 母 之 父 母 之 母		206 父親的媽媽，母親
		的媽媽，請側耳細聽

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
24 'i, ira 'i, nao haklog icowa a misawad, 相處 那裡有 合開 ira kahtapalaw misorarat, ira 'i, ano mi- 聚集 若過 lafin kami ira 'i, a palalan. 夜 我們 修路		
207 Ira aya mato'orar no salakec, ir- 下雨 暹程 a 'i, ko tagic namo, ira 'i, ko o radiw 痛苦 你們 歌 no mama no ima no sanay kinian. 父 母 所以 這個	207	我的說話。回憶，故 友生前，在任何集會 中，任何工作中，如修 路，野宿等我們都相 知在一起是事實。 如今，故友走了之 後，可了解長輩父母 的心情多麼地痛苦， 好比，正走路在黑暗 (下雨)的途中一樣。
208 Iyaan ko saka, mati::ra ha ina 姐 故 這樣 母 haw, 'ira 'i, o roma ako a sowal. 阿美族 此外 我 美 話 採錄翻譯資料 數位典藏計畫	208	伯母，你看我們在 這裡的組友同樣的心 情，面對伯母以示分担 伯母的心中痛苦。
209 Ira 'i, inian sato 'ira, kafit 這個 han a matiya ko dofot haw ira 'i, magodo- 這樣 aw kamo, hanaw ko sowal. 你們 如此 說	209	但是人死了不能復 生，祈望大家節哀保 重，首上智，之後我們 如同你的兒子一樣關 懷你，震護你永遠！」以 上青年幹部的慰唁詞。
210 Iyaan sa tora, yaan ci'iclay kin- 姐 故 有力量 這個 ian kami, iraan awid no mitoanay." 我們 組友 組名	210	
211 Yosanay kinian sa, mati:ra ko pa- 所以 這個 這樣 吟 ini no papikdan. 吟 青年幹部	211	
212 Ira 'i, sowa:l sa, "Ano milido 說了 若 (說好) kamo ha mama, ira 'i, ano kafakifaki mim- 父 若 做什麼	212	再繼續說道：「各位 長輩老伯，日後你們 出去去上山打獵或作

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
025 aan kiso? han ira 'i, milido kako sa to 你 我 malitmo hay. tahira isa'tipan ira 'i, miso- 到了 西部 去 fay, ciripa', 'ira karihkih saan. 有脚印 (走動聲音)		其他時若遇到我們時 不要宕氣說要我們幫 什麼忙? 如要到 isa'ti- pan 那麼遠路我們也不 跑過去辦事。
213 Ira matira ha mama ko dmak. 這樣 父 事情 Ano ala:en kira mama misofay 'i, fancal 若取 父 很好 a matira? patinako sa o Awid haw kiraan. 這樣 例如 組友, 這是		213 長輩大人事情就是 這樣。若是要主張私 見恐怕事情更不好。 尤其是組員他們不知 怎麼樣? 這是我對長 輩父母所表示的意見 已。以上如此。
214 Yosanay ha ina mama. Hatira ki- 如此 母 父 如此 這 raan. 個		214
215 Sowal sato kiyaan o cacayay a 說 這個 一位 tamdaw, 'mimaan kiso?' han ira 'i, 'Mi- 人 做什麼 你 去看 lido kako saan 'A, ciripa' saan, 臨時 我 對 有脚印		215 有人說: "你做什麼 ?" "我去看安設的路 !" 答: "阿, 對了, 有 定的脚跡看到!" "若 真的 有 變得 我要 叫你 也有份!" 這如此說, 於是到了那裡一看 沒什麼。 不過這山鳥在草叢 裡躲起來了。
216 ira 'i, 'Ano ciripa' matiya 'i, 若 有脚印 這樣 to fay han ako 'i?' sato. 叫 我		216
217 Iyaan ya 'ira 'i, tahira sa tor- 如此 到了 那裡 a 'i, negneg sa tora 'i, kafakifaki:to. 看		217
218 O: oya o maloko'aya'ayam ma'min 那個 所有的鳥類 全部 mikiligih itira ido'ec, ira sa matira, 躲起來 那裡 草叢 這樣		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

註



主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
005		
tfos san.		
219 Hae:::n han a matiya haw. Aka 這樣地 如此 不要 pisofay ano malitmoh ko kami ha mama ha 發問 若 遇到 我們 父 ina.		219 我就這麼做。所以 若我們在中途遇到時 不必驚慌出聲說話。 mama, ina 知道了吧? 如此, 這就是我向 給你們所報告的一件 事。
220 Yosanay kinian sa, inian ko sap- 所以說 這個 這就是 報告 aloko ako tamoan haw. 我 你們		220 就是說我所吩咐給 你們的到此為止。這 樣地青年幹部向大家 訓話。
221 Naosanay kinian sa, mati:ra kina 所以說 這個 那樣 這個 sapaini no mako." sa a pararikor ko Papi- 吩咐 我 如此 青年幹部 kdan.		221 就是說我所吩咐給 你們的到此為止。這 樣地青年幹部向大家 訓話。
222 Hanaw ko sowal kiraan sa, kipat- 如此 話 這個 每次有 apa:tay haw to fatad no mihcaan ano Kali- 死亡人 途中 節 若 祭日 sinan a miholol. 團聚		222 說明白, 這種情形 况大部係在於每次辦 葬事及年中的豐年祭 期間才出現。
223 Hanaw ko sowal. 如此 說		223 以上如此。
G,		七.
226 Iyaan ko saka, isakatolo kira .i, 如此 故 第三天 itira ko poo' to mapatayay tina ladiw ako 那裡 行祭 死者 這個歌 我		226 如此, 第三天為死 者行祭時才可唱團 我所唱的歌。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

nikasaan ako kinian.

所以說我這個

227 Yo sakaspat ira 'ira, mi'li' ko  
第四天

Cilipacay ira 'i, o sapi'oldip to Rareg-  
組名 修補 小祭

legan.  
屋

228 Iyaan ko saka, cila sato patah'od  
故 次日 蓋屋頂

isakalima ira 'i, malitakarto itira, iti-  
第五天 設床台 耶

rato a mihordip.  
裡 落成禮

229 Ta, pakaento ko Sapalgaw ano yato  
奉祀 頭目  
o Kakitaan.  
司祭

230 O 'Ored 'ira 'i, o 'Atay ira 'i,  
西豬肉 豬肝

'ira, o Toron. Matira ko sapiftik no Sa-  
糯米糕 這樣 祭品 頭目  
palgaw.

231 Ira 'i, cikaka tora 'i, cipton  
更隆重 親戚

a ma'min ira, alapicomocomodto itini sa,  
全部 全部入屋 這裡說

232 ira ci mama tora 'ira, kalapicomoc-  
長老 全部入屋

omodto itini haw sa, ko sowal.  
這裡 話

234 Iyosanay kinian sa, itira haw,  
所以說 這個 這裡

我就這廝說。

227 到了第四天才由 Ci-lapacay 開始修建房屋。

228 於是次日第五天蓋好屋頂之後製上床台才可行落成禮。

229 主持落成典禮該由 Sapalgaw 或 Kakitaan 的人負責。

230 行祭時所主要的祭品是豬肉 (oled), 豬肝, 糯米糕等作 Sapalgaw 的 Sapiftik。

231 在行新居入屋儀式時, 儀式更隆重, 所有親屬及長老們一定親自參加這個儀式才對。

234 這些儀式完成之後

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
61 (matawal kini o piftikan kini) pakaraan 忘了 這個由 供早餐 sa itira. (ano ikoikor kira mapawan kako 那裡 雖然在後 忘了 我 howa '1) Nikasaan ako kinian. 說 所以說我這是		當家該供應飯酒等如 的人才可一起吃早餐 。(我忘了說明有關 miftik 的方法)。以上 如此。
235 Tahira sato icilipacay ira 'i, 到了 "wa:::w kamatini to dafadafk." sato ko 照樣做 每早晨 lkal.		235 到了 cilipacay 宣布說「從今之後， 照樣的每晨上舉行才 對！」
236 Matiya haen han ko 'Atay amatini 這樣做 豬肝 這樣 cidek han to palo' a nihiya a tayra i 包 (檳榔榔皮) 作 去 在 Kakitaan. 司祭		236 這樣地把豬肝包在 Palo (用檳榔葉柄作) 之後送到 Kakitaan 行祭。
237 Itira haw ko no sakipatay. 那裡 為祭禮 No Citafaday sato a Ftik kiraan ira 'i, 人頭祭 行祭 han haw ko Ftik. 行祭		237 為祭禮及獵頭祭都 一樣的方式來行祭。
238 "Ira 'i, ano mi'adop ko wawa tir- 若 狩獵 孩子 那個 aan 'ira 'i, pakacinawarer, pakaapaen, 使頭暈 使暈頓		238 Miftik 的方式例如 「諸君啊！若我們年 輕人去打獵，希望把 那些獵物施着如同受 傷無力跑掉，如同眼
239 pakafayo'en haw! dodo:en ko Awid (中毒) 如此 照樣 組友 ako a matiya!" sa ko la'no no Sapalgaw 我作 希望如此 下級 頭目		239 花迷失方向，又如同 中毒頻死無法抵抗， 好使組友們不費力氣

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
70 ira no Kapan. 青年		捕獲獵物！這些祈禱方式各級的助理青年幹部也可這麼做。
240 Saan, hatira kiraan haw. 說 如前 以上 知道嗎		
H.		
241 Ta dafak sato kiraan ira 'ira, 後 次 晨 到 Li'alac sa ko finawlan. 捕魚 男子組		241 次日，男子組召集舉行捕魚活動。
242 (Mapawan kako to kamaen to 'Ayam 忘記了 我 吃 寫 itira ipiftikan) hanaw ko سوال. 在那裡 行祭的地方 如前 說		242 (我剛才忘了講述有關於在miftik的時候行祭者吃鷄肉的情況)以上。
243 Ira '1, ra sato kiraan ira 'ira, markerto ko finawlan haw, ko kiparopa:- 合在一起 男子組 每一家		243 在舉行捕魚的時候每一家的男子必需都要參加。如有二個人參加應分到二個人合的捕魚區去。若是四個人參加應分到四個人分的捕魚區去。反正人有多少分得多少捕魚區去。
244 ror, tatoloay fana'inay 'ira, ta- 有三個人 男子 應 tolo:to a nikafes tina Lakaw. Saspat ira 三個人 (參加) 這個(捕魚) 有四個人同 saka saspat a Nikafes ano tolotolo ko 此 照四個人 (參加) 也許 三、四個 Lakaw, ano spaspaspat ko Lakaw. 捕魚 也許 四、五個 (捕魚)		244 要參加。如有二個人參加應分到二個人合的捕魚區去。若是四個人參加應分到四個人分的捕魚區去。反正人有多少分得多少捕魚區去。
245 Matira ko Pikafes no finawlan 這樣 (捕小虫) 男子組 haw. Hatira kiraan. 如前 以上		245 男子組的捕魚活動就是這麼作。以上。
246 Sowal sato kiraan ira 'ira, e: 據說 這事		246 男子組吃飽晚飯之

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

28 inianto ira mahrek ko lafi 'ira 'i, mi'a-  
還有 之後 晚飯 敬陪  
tef ko kapah malosapatona to Sapalgaw ato  
拜 青年 供餐 頭目 和  
'Kalas.

後青年組赴山中置陷  
拜了 Sapalgaw 和 Kalas  
準備作供餐。

長老  
247 Ira o hatini:ay o Palo' no Safi-  
有 這樣的 (樹皮)  
ki. Iraan sa, cipacfae hatinitinia::yto  
切 故 不隨便 大部份, 這個樣子  
o Kawil, ira cipasalagi.  
(刀柄) 不加水

247 為供應老人組的魚  
都挑出來的, 大部份  
都像番刀的把柄那麼  
大的, 分割時放在 saf  
冰的皮器裡, 魚湯是

248 Ira matira ko Patona haw. Hanaw  
就 這樣 供餐 如此  
ko سوال.  
說

248 另外, 這就是 Patona (供  
餐老人) 的活動情況。

249 Cinisafalay sa tora, sca:cay. Mati-  
任 供餐者 只一組 如此  
ra ko dmak ira 'i, inian o matiniay o La-  
輔 這個 這樣的 (組  
fagas ko nisafalay cipatdo toni rarikor.  
名 燒煮的 不隨便 這個 下級

249 主持伙食的工作要  
指定一個組友來負責。  
如 Lafagas 組來擔任,  
而不能隨便地叫下級  
的組友來處理。

250 Hanaw ko سوال.  
如此 說

250 如此說。

251 O papikda:nto haw ko mamafana' a  
(中堅幹部) 所安排  
pakaranam, a pakaranam to Kalas.  
供早餐 供早餐 長老

251 就是說由 Papikdan  
來負責安排 Kalas 組  
的早餐。

252 Hae:n han ako ko سوال.  
這樣 我 說

252 我就這麼說。

253 Iyaan ko saka, hrek no ranam ki-  
切 故 之後 早餐  
raan ira 'ira, tolon sato ko Papikdan ir-  
報告 (中堅幹部)

253 早餐完畢之後, Pa-  
pikdan 報告說: 「吃早飯  
後青年組的三個級員

Patona = pat fok



主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
88		
'i, 'ira, "Ano-ho:ni ira 'ira, ma'minto 等候 完畢		254 去捕螃蟹。其餘的二 個級員各負責協助扛 着 Kalas 的 tafoday 和 ti- rig "
ko tolo Awidan ko nikalagay haw, ira 'i, 三個 (組員) 捕螃蟹		
<54 tosa Awidan kira ni'orog to Tafoday, 二個 (組員) 任扛肩		
ni'orog kamo to rrig no Kalas." saan. 任扛肩 竹棚 長老		255 這捕魚所用的工具 都由 Kalas 來提供使用 。
<55 Sa, ikalas a niala to sapikarot 因此由長老 取得 (用品)		
to Lakaw haw. (捕魚)		
256 Ira mahrek a ni'ad'ad kiraan ira- 之後 除去 這事		256 原安置的石頭等解 除之後準備收拾魚具 之後暫視適當的時刻 才把魚具的底部抬起 來就看到魚全部集中 257 那裏 然後才把正 個魚籠拿起來。每次 所捕捉的魚大體裝滿 大型 Rakar (魚籠) 一 半以上。
'ira, karot haenen. 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫		
257 Ira 'i, yaan sato, 'ira 'ira, pa- 然後 展開		
'owat a nihiya ira 'i, a nihaen a nilop- 做事 這樣 收拾		
258 lop 'ra 'i, mahrek tora 'i, haen 之後 這樣		
han ko tapag a mikakoy a matini ta mahop- 做 (底部) 抬起來 這樣 會集		
hop ko Fotig. 中 魚		
259 Palowad hanto ko Rakar 'ira, fa- 拿起來 如許 魚籠 一半		
tad sa ko Rakar cicpo'ay. Tatagalan a to- 魚籠 (大型) 次部		
sa 'ira, wata fatad hanen. Hatira. 個 非常一半 如許 這樣		260 這個捕魚活動的狀 況就是這個樣子
260 Mati:ra ko-nika kahtatafariw haw. 這樣 狀態 如此		

註 kahtatafariw = 在口頭進行此種禮及喝酒禮



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Hanaw ko sowal.

如何 說

以上如此。

261 Iyaan ko saka, mahleкто tahira sa-  
to 'ira tagsol a misafel.

如何 故 宴畢 到了  
馬上 煮下

261 捕魚完了所有的魚  
運到午餐中心去馬上  
燒煮準備午飯。

262 U Sawala: 'anto ko sapisafel yos-  
anay kinian a, hae.

說 這個 好

262 還是原來的 Sawal-  
aian 組來料理這個午  
餐會。

263 Mikasaan ako kira, matira::ay  
kini o sowal haw. Hanaw ko sowal.

其理由 我 這個 就是這樣  
這個 話 如何 說

263 所以我這麼說因為  
事情是這樣的。

102 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

266 Hrek sa tora 'i, maffe:c ko tosa

完了 這個 集合 二個

266 有時候的集合中

awidan haw iloma' a malahok kiyo o tloc

組 家裡 吃午飯 那個 最下級  
ato o kaka. U matiniay o Lafokah ato La-

和 上級 例如 組名 和 組  
267 toron. Ira pakaynito o Kalafi ko

名 從此 組名  
malahokay itira i Soraratan, malahokay to

吃午餐 在於 在 會所 吃午飯的  
Fotig. Hanaw ko sowal tiraan.

魚 如何 話 這個  
268 Ira, sowal sa tora 'i, patolon sa-

to ko Sapalgaw ira 'ira, "Matini sa ka-  
pah ha 'ira, kita o Kalas 'ira 'i, ktosen

題目 如今 青年們  
我們 長老

二個組隊只許在家裡  
吃午飯,如最後一級和  
上一級,就是如 Lafa-

267 Kah組 和 Latoray 組等  
。但 Kalafi 以上的老  
人可在會所裡吃魚午  
餐。

268 在午餐中 Sapalgaw  
報告說:「你們青年組  
及你們老人組吃飽後



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
108	結束 = 2/26/54	
ko hrek no mita haw, ira 'i, ko tamohog 之後 我們 (帽子名)		不要忘了戴上自己的大禮帽等如 L:koda (歌)
269 namo to Kafog. " sato ko سوال ni 'O- 你們 帽子 如此 活 人名		269 (舞) " 這是 Okak 說的
270 Ni 'Okak sa a Kafog ira 'i, o (人主) 人名 帽子		270 'Okak 所載的大禮帽叫 pakolohan. 如此說吧。
Pakoloan. Hanaw ko سوال. (帽子名) 如此 說		
271 Irato ko micritay a kapah 'ira to 來 去拿 青年		271 青年們由去拿老人們的大禮服之後穿上盛裝進行歌舞禮 (mali-
Kalas 'ira 'i, malikodato kira ko Kapah 長老 行歌舞 青年		271 青年們由去拿老人們的大禮服之後穿上盛裝進行歌舞禮 (mali-
makacilosidto. 每一個人盛裝		
272 Fayfahi sa tora 'ira, cika talomah. 女子 不 工作		272 女子們也休息不工作。我說事情就是這樣的。
matira ko dmak haw, hanaw ko سوال. 這樣 事情說 如此 說		
273 Ti'ciw sato ko no mato'asay a 領唱 老人		273 老人組所領唱的歌曲曲是大體如下。
ladiw kahtafariwan; 歌曲	該記譜	
274 "Ha::he::::ha:::::y, ha::he::::ha:::::y." sa ko-no 這句		274 "哈 (ha--) -- 嘿 (he--) 海 (hay) -- 就是老人組這樣唱。
mato'asay. 老人們		
275 O no Kapah sa tora 'ira; 青年們		275 青年組所領唱的歌曲曲大體如下： 「我的宝贝兒子， 那是如同椰子一樣，
"Cikahgagan no wawa ako, wawa ni 孩子我 孩子		

註 ① 這首報單人親自試唱。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

120 ~ 122

inaaw ako. ya'afinog ako,

我 椰子 我

o witawit no minowal

媳婆 李子

malocapa no lalidec

支持 九芎樹

yo masay ni ina ako!

狗藤 我

那是如同李子一樣，  
那是如同九芎樹一樣，  
那是如同狗藤一樣，  
樣々都一樣我所喜愛的  
的東西。」

sa, ko 'Olic no kapah.

歌曲 青年團

276 Yosanay kinian sa, matira ko dm-

所以說這個 如此 事

276 了此，事情就是這  
樣的。

ak.

情

277 "Yo::::: e:::: ha:::: he: e:::

he:::::" han no ti'ciw no papikdan,

如此 領唱 (中堅幹部)

278 "Ha::::y ha::::y" sato ko ladiw no

歌唱

277 yo e ha-ho-e  
he... "青年幹部領  
唱 "ha...y ha...y" 的  
青年團歌唱。

kapah.

青年團

279 Yosanay kinian sa, matira ko-no

所以說這個 這樣 這個

279 就是青年團也這麼  
熱鬧的歌唱。我就這  
麼說。

kapah a ladiw haw. Nikasaan ako kinian.

青年 歌唱說 這說 我 這個

280 To'manto isoanto ko (kapah) ko

天黑了 繼續歌唱 青年

280 天黑了叫青年組繼  
續歌舞。尤其是那些  
底級青年團更晚繼續  
歌舞。

malikodaay. Ira sato iraan o tloc ira 'i,

歌舞的人 那些 下級

la awidan ira 'ira, mapologho tararikor.

(組員) 高在一起 很晚

281 "Ira 'i, kamo sa tiraan ira

你們 這些

281 老人組大呼「你們  
年輕人加油歌舞吧！」

註 tasafaraw = 大馬路邊, 211

mapisohale

(mapacomod to kaput) 新入會式



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

'ira,...." (a, maafat ako)

跳越 我

(阿, 对了, 我刚才讲忘了又讲到前面)

282 Hiram hanto ko 'Epah itira 'i,  
看了 酒 那裡

282 看来酒还够用。由

o-ni Piciya amihowa kiraan ira 'ira, li-  
這個 (人名) 這些 五個  
ma a Ladaw, ira o ni hiya sa tora hay ira

Pista送来的有五個 Ladaw。另一位 Piciya送来的四個 Ladaw。

ni Piciya 'ira, spat a Ladaw. Ira ni  
(人名) 四個

283 Lawtag 送来也有五

283 Lawtag sato kiraan 'ira 'i, lima  
(人名) 這些 五個

個 Ladaw。這些酒量才大衆喝得足够了。事情就是這樣。

a Ladaw. Ira iraan ko sakali'pah haw.

所用的酒

Ira matira ko dmak.

就這樣

阿美雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

k, [redacted]

284 Hanaw ko kiraan sa, inian ko sa-  
如何 這事 說這提 提供

paini matini sa, yaan a sowal ako ihoni  
如何 說那些話 我的剛才

kirami 'ira 'i, "Hanenta ano-dafak ko dm-  
不是哩 照樣做 明天 事情

285 ak haw, 'ayaw ko koko' ira 'i, mi-  
以前 公鷄

tartarto kita to hiya tirato i Soraratan"  
(給) 我們 那個 那裡 在會所  
sato.

說

286 Ira sa, pakomoda:nto no papikdan.  
由故 訓話 (中堅幹部)

我現在所講的就是和剛才所講的大有關係的話題。說道：「明日照樣在公鷄鳴叫之前男子組全体在會所集合。」

286 這些事情還是由 Papikdan (青年幹部) 所發佈的命令。就是

註 ① 大約 ladaw 的數量。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
147 Paiñian no Papikdan kini o Sakopagay kak- 指示 (中堅幹部) 這明 ahaor hananay. 所稱之		說由 sakopagay Kakah- aor 發起的事情。
287 ira sakatosa a koko' irato ko 之後 第二次 公雞 tloc micarcarto. Yaan sa Misakopagay ki- 下級 那些 raan 'ira 'ira, haen sa to Tamagan a mat- 這樣 (對杯) 這樣	287	公雞第二次鳴叫時, 最下級 (tloc) 的組 員才出來協助行祭活 動。然後 misakopagay 開始行祭。首先對老 前輩 Sakopagay 遞給祭 酒。
288 ini ira a miholol tiya o 'ayaw Sa- (供奉) 那個 先 kopag ta paflian to 'Epan. Ira hatira ko 供奉 酒 就 這樣 dmak. 輔	288	先把祭酒裝滿在 ta- mogan 內 (酒罈) 就 開始供飲給 Sapalgaw (頭 目級人物) 及 Kalas (長 老), 最後給老人組 的主要幹部。
289 Ira 'i, matomesto ko kira o Tama- 裝滿 那個 (對杯) gan tiyo Lopitiwan, ira 'i, pakaen to Sa- 那個 (物名) 供飲 罈	289	
290 palgaw, ira 'i, pakaen to Kalas, 目 供飲 ira pakaen to Papikdan no mato'asay a Pa- 供飲 (中堅幹部) 老人組 (中堅 pikdan. 幹部)		
291 Hae:n han ako ko سوال haw. 如此說我 話	291	我就是這么說吧!
292 "Ya awaayto 'ma, a kapah..." sato 沒有了 青年 說 ftika:nto no Sapalgaw. Inia:nto o Malat- (獻酒祭) 頭目 還是這個 (神名) aw ko Ftiken. Hanaw ko سوال, to pisaro- (所獻酒的) 如此 話 各種	292	頭目說道:「青年幹 部! 你們為各組行 mi- ftik (獻酒祭) 安排 好了嗎?」所謂的 mi- ftik 對相還是 Malataw

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
153 maroma to piftik. (飲酒祭)		神子主。其實 miftik 的方式有各式各樣的方法。
293 Nikasaan ako kinian. Hatira kira-an. 所以說我這些如此以上		293 所以我就這么說。以上如此。
294 Ira piyot sa tora 'i, ki'epah haca, inian o caay ko Nisakopagay iyaan o finawlan, ira 'i, mirocek. 去了 (飲酒巡禮) 又這些不是那些 象人 (輪流)		294 這些 miftik 祭完畢之後，主要各組幹部之外的組友開始起身巡訪部落內的每一家行飲酒禮 (Kipah)。
295 Ira 'i, matomesto ira 'i sa, pa-wsa to Awidd a pakaen. Matira ko dmak haw no micarcaray isoraratan. 喝夠了 借給 (組) 借飲食 這樣 族口 報 傳 說 採 錄 翻 譯 資 料 數 位 典 藏 計 畫		295 首次行巡訪飲酒禮的一組完畢回到會所時，持帶一些酒拿回送給在會所等候的主
296 Ira 'i, matomesto ma sa tora 'i, 'ira pakaen to kaka no misakopagay to pah. 喝夠了 這些 借給 上級 酒		296 要幹部借飲。尚有剩餘的酒再送給 misakopagay 上級借飲。
297 Mati:ra ko likakawa no Fata'an haw, hanaw ko sowal. 就這樣 習俗 馬太安 如此 說		297 馬太安部落的風俗習慣就是這樣。
298 Ira 'i, isowanto ira 'i, niki'epah aca. Ira 'i, matomesto ma sato, ira 'i, pakaento to pakaynian ihiya ima'oway 去 (飲酒巡禮) 又 喝夠了 借給 從此 那裡 (組名)		298 再來，部份的組友行巡訪禮完畢回來了由另外組友接着去行事。就是各組要輪流地去做。如以照由 ma-

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
164 299 ira tini ilafolo', tahini ilaklig 在於 (組名) 到此 (組名) tahini ilatoron, ira tahini ilafagas. 到此 (組名) 到此 (組名)		'oway組, lafalo組, laklig組, latoron組, lafagas組的次序來行事。
300 matira ko nipakaen haw nira nis- 這樣 供給 他 akopagay.	300	以上行事全部由 misakopagay 來負責安排。
301 Awaayto ma sa tora mitogalto, 沒有了 這回 補充 "Patayraanto 'inay!" hanto no misakopag- 去吧 孩子 吩咐	301	再說, 這個巡訪禮活動完全由 misakopagay 來安排。"去吧! 孩子們!" 不斷地鼓勵
302 ay ira tayraanto ira matomesto ira 就供應 够了 tayraanto ima'oway, ira taynianto ilafo- 輪到 (組名) 雅美 輪到 (組名) 說 lo' ira to Laklig to Latiyor, tahini ila- (組名) (組名) 到了 (組名)	302	他們先去的組友回來了又下級組友接着上去行事。如, 輪到了 ma'oway組後又 lafalo組接代。又 laklig組之後 latiyor組去。Lafagas組之後 lasana'組接代。Ma'oror組之後由 laciyag組去。
303 fagas, tahini ilasana' ira tahini- 名 到 (組名) 到 to ihiya ima'oror, tahini ilaciyag. 耶明 (組名) 到 (組名)	303	這就是 misakopagay 的任務及責任。他們就是所謂的 Kaka haor (中監青年幹部)。
304 Mati:ra ko palasid no Misakopagay 這樣 ① 分配 最高幹部 haw ira todog no kaka haor o tloc no sa- 末後 fa haor.	304	這就是 misakopagay 的任務及責任。他們就是所謂的 Kaka haor (中監青年幹部)。
305 Hanaw ko sowal tiranan sa, isoan 如山 說 這個 吩咐 haca. Ra sato kiraan ira 'ira, rakarak 又 那些 這些 han tora 'ira, matomesto, ira sa, pakaen 够了 供食	305	如切地各組組友樂

註 ② manu no kopob  
① (Kaka haor)  
③ (Safa haor)

Sakopagay - kaka haor - safa - hu  
↓  
papikidan



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
178		
306	sato mahrekto ko Soraratan. Hanaw 完畢 在會所 如此 ko سوال tiraan. 說 這些	306 的使喚而行事。並他 側對每次的行事很滿 意 這個終日活動的 始末在會所為中心。
307	Sa, سوال sato tiraan ira 'ira, 說 又 這些 o سوال no 'Okak tiraan ira 'i, 'ira mat- 話 人名 這些 這樣 ini matini haw, 'ira o Fafoy ira 'i, ira 這樣 豬 Misakopagay ko cifafoyay sato, patayra. (所有者) 說 拿到 hanto itira ikaligadan itira ko pi- 如此 那裡 集會所 那裡 殺 patay tina Fafoy. Ira 'i, tahira sa tora 死 那個豬 殺了 這個 'i, pacok hanto. 宰割 這樣	307 這個由 Okak親自吩 咐說道「要殺豬的作 業由 Misakopagay 組來 負責宰殺為供大眾作 午餐。地莫也在集會 所內。
308	Ira 'i, mapatayto ma sa ra'i, 死了 todoh hanto. 烤燒 這樣	308 於是把豬宰殺之後 以烤燒來料理豬肉。
308	Iyaan ko saka, itira haw ko malo- 此 故 ① 這裡 說 當菜 sikaen no Kalas ato Sapalgaw, Papikdan ato 老年組 和 頭目(組) 中堅幹部和 tini o pakayniay o Ma'oway. Hanaw ko sow- 這些 從此 (組名) 如此 說 al.	308 這些豬肉主要為 給老年組 (Kalas) Sapa- lgaw (頭目組), Papik- dan 組, Maoway 組 等供午餐。如此說。
309	Ira sa, cikci:k hanto. 如此 故 切割 如此 Ira سوال sa tora 'i, pakilac sa tora 又說了 這個 分配 這個	309 他們忙於料理豬肉。 為配豬肉時以照慣 例為給每一位。首先 第一位分給的人是 Sa-

註

① 指頭目在內的頭目幕僚。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
190		
caka ccay ko 'a'ayaw no Sapalgaw ta tay- 不是一個 前面 頭目 來到		
raan ci 'Okakan ta taynianto idado'doen 人名 才輪到		
310 no Sapalgaw. Ira ano tato:lo ira 頭目 假如 有三位		
kira 'ira, tolo ko pakilac ta tayni sa i- 三 分配 才輪到		
kalas, ta taynianto itini ipapikdan. 長老 才輪到 這裡 (中堅幹部)		
311 Ira matira ko dmak haw. Yosamay 別 這樣 事情 所以說		
kinian saka, ya sato kira ta tayraanto ti- 這些 故 然後 這個 輪到 這		
ni ima'oway. Mahrek tora mafrecto kini o 個 (組名) 阿美族、雅美族 那個 全部 這個 傳說 312		
312 rarikor haw a malahok. 後輩 如山 吃午飯		
Hae:n han ako ko سوال. 這樣說我 話		
313 Iyaan ko saka, herek sa no, o ka- 此 故 完畢 靜		
pah sa kiraan ira 'i, ira kiyo o tloc 這些 有 那些 然後		
ira 'i, mipananom, "Nanom ako a ira!" sa- 提水喝 水 我的 誰		
314 to. Ira sa, "Nanom ako..." matiniay 此 故 水 我的 這樣		
ca Ifo, "Nanom ako ma Latoron!" ano Lato- (人名) 水 我的 (組名) 若是 (組名)		
ron ko tloc. 末尾		
315 Fkat sa miladom itini i Co'ogan 立刻 取水 在這裡在 (地名)		
		Palgaw 主席的 okak. 接着他的同僚。若有 310 三位，也以照數給 三位的猪肉分量。然 後分到 Kalas (老年組) ) Papikdan 組的順序 來分配。 311 因此，分配猪肉是 不得馬虎的規律。這 樣地分配到一直來 Ma 'oway 組。這樣地全部 312 猪肉分配好後由下級 組友來準備早餐才大 家來進食。我就這麼 說吧。 313 這些長輩們吃飽之 後，青年組的最底級 的組友忙於遞給長輩 們清水喝。因為剛吃 飽的老年人們分別在那 裡喊叫：「青年呀，水 拿來！」這裡的人喊 叫「xxx！給我水喝！」 「latoron 給我水！」等

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

201

sawalian no niyaro' no Fata'an, no Fata'-  
東方 部落 馬太安 馬太安  
an.

316 O Siwalaan kiya pananom,  
(組名) 那個 提水的

"Nanomay! nanom mama!" saan,

水來了 你們 長老 說

"Ae ae ae ae!" sa.

(給我) 來來說

317 Matira ko pananom no tloc.  
這樣 供水

Ira sa, 'i, hrek no lahok ira,  
山故 之後 午飯

"Olililili, alaento ko Losid namo!"

去去吧 阿美 取來、雅飾 你們

318 sato, ala sa to Losid Likoda sato.  
吩咐 取了 服飾 歌舞 開始

Matira ko dmak tira haw. Hae:n han ako

這樣 事情 那裡說 這樣說 我

ko سوال.  
話

319 Iyaan ko saka, سوال sato, daf-  
山 故 ① 次日

ak sato 'ira, o no Kapahto haw a Sorarat.  
青年 會所

Hanaw ko سوال.

如山 說

320 Iyaan ko saka, Sorarat sa tora it-  
此 故 會所 這個

imolay Soraratan Taporo tira ko-no Kapah.  
南邊 會所 (地名) 那裡 這個 青年

若是 lateran 是最底級  
的話就這麼叫喚。

115 昔日，馬太安社的  
泉水是在部落的東方  
叫 Coagan 那裡。人人  
都跑到那裡去取水喝，  
真辛苦。

116 Siwalaan 組友來了  
說道：「Mama (吾輩) 水來  
了！」老人喊叫「好，  
拿來，拿來給我喝！」

117 這樣地最下級的組  
有負責供應清水喝。  
午飯之後，有報告說  
道：「你們回去拿來自  
己的礼服！」於是他

118 們裝着礼服後舉行 Li-  
koda (行祭歌舞)。事  
情就是這樣。以上。

119 為此，次日由青年  
組專為召集活動。如  
此說。

120 次日青年組召集作  
業的地點在於南邊的

註 ① 在青年會所(同會所多)歌舞中心在 Kapah 之 Sorarat



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
211		
321 Ira 'i, o Titito ko sakalahok o To-ro:nto. hatira. 猪肉 作午餐 尚糯 米糕 這樣		321 taporo 会所那裡。 青年組的午餐也是 有猪肉和糯米糕。
322 Ira dafak sa tora, o Kapahto, hatira. Matiraay o Kapah no matiniay o 次日 這個 青年 就這樣 那樣 青年 這樣		322 次日, 青年組繼續 集會如 Kalafi 組, la- fokah 組。這一次的集 會活動由 Kalafi 組主 持。集會的地莫在 ta- poro 那裡的会所內。 但是, 以照順序來輪 班作業。
323 Kalafi, a, o Lafokah 'ira 'i, o Kalafito (組名) (組名) (組名) ko misoraratay. Tini:to Soraratan no Tap-oro tira a 'ma ko Sorarat. (主持人) 尚在 会所 (地名)		323 如所說。 其實, 昔日的集會 沒有特別要做的事情 , 主要的作業只是狩 獵活動頗多而已。
Dado'do'do: sa a misorarat haw. 先後 舉行		324 如此, 每次去打獵 時由 Sapalgaw (總領) 來 行 Ftik (祈神聖)。 祈禱道: Sasololan 神 這裡有肉, 飯, 酒等 請接納了我們表示謝 及祢的保佑!
Hanaw ko sowal. 如此 說		
324 Ano ca::ayho ka'emin kiraan ira- 若 還未 做完 這個 'ira, ma'e:minto malcad kira 'ira, sapi'- 全部做完 同樣 ① 要狩 adopan sato ko hiya haw ko-no mokasi. 獵 那個 這個 昔日		
325 Iyaan ko saka, sacifaflacan sato 此 故 如此 ko Sapalgaw haw. 頭目		
326 Ftik sato kiraan ira 'ira, 獻酒禮 這些 "Kiso Sasololan kira 'ira, ini ko Titi, 你 (神名) 這裡 肉 ini ko Hmay, ini ko 'Epah! Ira kiso ha 這裡 飯 這裡 酒 祈你		

阿美族、賽夏族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註 ① 口語



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

224

327 Waldek aci Kosiya, ira 'i, ci Sasol-  
(神名) 和 (神名) (神名)

olan aci Lalda'an, ira 'i, ano panonog  
和 (神名) 若 (目標)

ko kapah matira 'i, katatiih sa 'i 'Arm-  
青年 如此 (惡神名)

armay ira 'i, ci Matiko." sa ko rtik no  
(惡神名) 如此 (主) 獻酒禮

328 Sapalgaw to pakicoan to 'Ayam. Han-  
頭目 行祭 雞 如此

aw ko سوال tiraan.  
話 這個

329 O-ni Tged sa tora 'i, itira a mi-  
這位 (人名) 那裡 行事

hiya, mafokil kiraan o pihya;  
不懂 那個 行事

330 "Kamo piftikan, kama'nan to 'Ayam,  
你們 行獻酒禮 (吃的時候) 雞

sapaliso:mad ko mihcaan, Ga'ay fagcal ga-  
降福 年歲 可以 良好 可

'ay ca ka'rar, ga'ay ca ka Adada, ga'ay ca  
以 不 旱災 可以 不 生病 可以 不

331 ka cidoka." sa itira piftikan a ma-  
受傷 如此 在於 行獻酒禮 吃

en to 'Ayam.  
雞

O ranam a cacay, o lahok sa 'i, caay-  
早飯 一次 早飯

to. Hanaw ko سوال.  
如此 說

332 Maranamto tiraan 'ira 'ira,  
吃早飯 這事

(ma'osi kako haw ci Onak tafeg to matira-  
不喜歡 我 人名 這樣的

諸神啊! Waldek 神  
和 Kosiya 神, Sasolo-  
lan 神和 lalda'an 神保佑  
我們的青年了免得受  
到 'Armarmay 及 Mati-

328 ko 惡魔的陷害!」這  
是由 Sapalgaw (總領) 以  
雞肉作祭品的儀式。  
我就這麼說。

329 Tged Sapalgaw 的 mi-  
fik 不太高明, 但他  
向青年們教導說:「你  
們在行吃雞肉祭時,  
好好地向祖靈祈求賜  
福, 這年中不見旱災,  
這不生病, 這不受傷  
!」這是在行吃雞祭  
時該作的 mifik 方式。

這事只在早晨舉行  
, 中午不舉行。如此  
說。

332 據說這是早晨要做  
的行祭儀式。  
(我曾經向 'okak 問過

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

nay a Kogko, hanaw kira sa, 'Naw no o

故事 所以 這個說 為中

333 te:loc pakayso:an to 'Ayam ira to

末尾 鷄

Pi'adopan'i, no hanen ko dmak?' saan ir-

狩獵時 為何如此 事情 說 因此

a sa, itira ko dmak tiraan. Sato kako.)

這裡 事情 這個 想 我

這個故事是不是誤傳  
？既然是狩獵活動了  
什麼還要用吃鷄肉祭  
作結束？我感到不太  
對。）

289

十

24 L,

334 Iyaan ko saka, ano aitira no kal-

① 此 故 若 在於 吃晚

afian a micomod ira 'ira, itira a mico-

餚時 進入 那裡 進入

mod. Han matiya ya سوال ako ihaniay.

說 如同 所以說 我 剛才

335 Itapag no fa'inay a mitka a mi-

本家 丈夫 開始 進

comod, "Malafiawho ina 'e!" saan itira,

入 吃晚飯 母 說 那裡

"E? sa'tiP!" saan. Ira matira ko dmak

說 別 這樣 事情

tiraan haw.

這是 說

336 Ira matirato hrek to سوال malafi

別 這樣 完 話 晚飯

tora 'i, malafi sato 'adig han no fa'inay

這個 晚飯 (靠着) 如此 丈夫

matalaw kagodoan no fafahi. Hanaw ko so-

恐怕 發羞 妻子 如此 說

337 wal.

334 照昔日的習慣，男  
女要結婚的話就在這  
個時期了。如同我剛  
才所說的。

335 有一天結婚了 = 親  
家互相來往。例如說  
丈夫的老家向妻子的  
人請來說：「伯母，請  
來吃飯！」「哦？在那  
裡嗎？」女方家人回  
答

336 新夫妻吃飯的時候  
丈夫將妻子掩護坐着，  
因此妻子還不習慣怕  
人家看到，很害羞。

註 ① mitkadaf ② 'adig 座位 ③ micomed 結婚



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
250		
Ira matira ko dmak ira sa, mahrek 這樣 事情 如此 故 完畢 malafi 'ira, miptek to Rogirog. Ira ma- 晚飯 拆斷 這 tira ko dmak tiraan. 樣 事情 這事		337 吃飽飯之後二人出 去把 Rogirog 拆斷。這 是一種禮節。事情就 是這樣。
338 Ira tahira sa tora, "Ini ci mama a? ini ci ina a? ini ci ka- 這是 父 這是 母 這是 兄弟 ka a?" sa ko licay no yo fa'inay kira. 介紹 丈夫		338 他倒回來丈夫開口 說：「這位是我的父親 ，這位是我的母親， 這位是我的兄弟！」 一個一個介紹。
339 Ira matira ko dmak. Matiya ko pika- 這樣 事情 那樣 檢柴 soy haw, falo a dadafakan. Hanaw ko سوال. 八個 早晨 堆美族 如此 說		339 男子剛結婚做女婿 時每天一大早起來去 山上砍柴火回來連繼 八天。
340 Ira pala'eden han tina falo a tina 這個 八 這個 riyanan, hna falo to 'ronog. 各人 (捆)		340 連繼八天砍回來的 柴火共八捆，要給妻 家的人看看。
341 Hae:n han ako ko سوال. 如此 做我 話		341 我就這麼說。
342 Iyaan ko saka, سوال sa tora 'ir- 如此 故 說 了 這個 a, caay picomod itira ihiya haw ira ifa- 不可 進入 那裡 那個 途 tad haw . 中		342 昔日的習慣上，男 女要結婚的時期是一 定的時候舉行。其中 不能自己隨便決定結 婚。
343 Ano ca::eho ka paplo ko sapi'araw 若 未做 時人 ira 'i, 'ira, caayho ka picomod. 還不解 進入 Hanaw ko سوال. 如此 說		343 同時，沒有時人的 安排也不能隨便結婚。

註 Pitapian no 女



主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
262 N,		十一
344 Ira sowal sato ira 'ira, pasapi- 据说 狩獵季 'adopanto, ira 'i, mahrekto ko no pisora- 完畢 共同作業 rat.	344	這裡講到年中狩獵 活動季期是都在 pisor- aratan (義務勞動作業) 之休期後才開始舉行
345 Sapi'adopan kina sowal ako ihani. 狩獵季 這個話 我們剛才 Sa cirarog sa tora tira cito'lay. 活動中心 這個 那裡 (地名) Ira ano ccay li'an ko Rarog, ira hatira 若 一個地區 範圍 那樣 ko dmak tiraan. 事情 這個	345	我已講過了剛才， 平常狩獵活動的集合 站在 Citolay 這中心。 不論狩獵區範圍很廣 大還是一樣這麼做。
346 O salog a::wid a tahini itini i Ma'- 組 到 這裡 於 (組 oway, O madikoay sa tiraan ira, o Walao- 名) 往那 這些 (組名)	346	但，老人組不出 動參與狩獵活動，他 們留在會所裡等候青 年組的狩獵回來。這 些老人組是 ma'oway 組， 之外有 Walaowaw 組，Kala- cig 組，Lasna 組，Lattec 組， Lakoyo 組，Latiked 組，Ma'o- rar 組等。
347 waw ira ko Kalacig, o Lasana' ira'i, 又 (組名) (組名) o Lattec o Lakoyo, ira 'i, o Latiked o (組名) (組名) (組名) Ma'orar ira, hatira ko mokoay itira i So- (組名) 以上 休息 在於 在會 raratan patala to ni'adopay. 所 等候 去打獵的	347	
348 hatira kiraan. 以上 如中	348	以上如此。
349 Itira haw, ira 'i, ya sato Misako- 這裡說 青年幹部	349	每當 misakopagay (青年 幹部) 執行任務時所使
pagay 'ira 'i, 'Oled ko-no Sakagayaw, ira 這個 狩獵人首		

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
> 78		
o Cled ko-no Sapi'adop. Hatira kiraan. 這個 獵人首 以上 如此		用的武器分別為 maga- yaw (獵人首) 時用 'oled,
350 itira a milcad ko Papikdan. 在這裡 模範 (中堅幹部)		狩獵時用 cled 各不同 形的武器。
Ira 'i, likaf sa tora 'ira, 訓話		
"Mati:ni mama, icowa ko hiya ko katih- 這樣地 父 在那裡 那個 活動	350	青年幹部說道：「長 老：平常部落的少女 們在那裡集體康樂活
mokan no rara no limcdan no niyaro'?		動？同樣青年們(男子)
351 icowa ko kaflina no pater no kapah? 在那裡 同步調 小腿 青年	351	的社交活動在那裡？
ira 'i, icowaay ko malfkay a Kilag? icowa 在那裡 被打倒 木頭 在那裡		倒在地的木頭忘記 不見？拋在路邊的芒 草也不見到底在那裡
ko malfkay a Talod? icowa ko malfekay a 被打倒 芒草 在那裡 被打倒		？蔓藤和蕃薯的葉子
352 papah no Masay ato Lapot? sa ko 葉子 (蔓藤) 和 (蕃薯葉)	352	在那裡？」
Papikdan i Lalog haw. (中堅幹部) 在地名		
353 "Ira haw hae, a masakohkoh::to 這說 對	353	我們全體男子組很 團結一致的，切勿相 愛！」副頭目如此回
kita o finawlan e! Yo sanay kinian!" 眾人 所以說 這些		答青年組。因男二位
hanto no mido'doay tinian o Papikdan hay 說道 助理幹部 這個 (中堅幹部) 對	354	頭目在家沒來參加。
354 tinian o Sapalgaw, tiyaan o sasaf- 這個 頭目 那些 副		
aay a Sapalgaw, iloma' kiyo tatoso. 頭目 在家 那個 二位		
Hanaw ko سوال. 如此 說		我如此說。
355 Iyaan ko saka, mati:ra haw, ta 如此 故 就這樣吧	355	至此，訓話之後全 體開始出發打獵去。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
295	hrek tora 'i, lowad sato a ni'adop. 之後 出發才 打獵	同時 misakopagay 分別 向青年們祝福。
356	Paitme:k sato ko nisakopagay ira, 各自 (青年幹部之一)	356 出現了三個組的青年 misakopagay 向他們 祝福道：「祝你們滿載 而歸！」
357	356 cmok sa ko tolo Awidan ira, "Pat- 進入 三個小組 amae' ha!" saan tini o 'Oled. 說道這個 Paitmek sato ko Awid tora, "Patamae' 各自 小組	有一組從那裡進來 另一組從那裡進來獵 区内, Sakopagay 不斷地 祝福他們說：「祝你們 滿載而歸」
358	357 ha!" saan. Nanitiraay micmod ira 'i, 說道 從此 進入 tayraan inicrosan a micomod, macacoflis, 至到 進入 交替 "Patamae' ko Awid ako!" sato ira 'i, tay- 小組 我的 至於	358 有的小組從獵人首 区内進入獵区内, 也受 祝福道：「祝你們滿載 而歸！」
359	358 raan isakagayaw, "Patafade ho ko 獵 (獲得) Awid ako!" saan. 小組我的 說道	359 這樣地 Misakopagay 忙不過來。
360	359 Ira matira haw ko picmot haw to 這樣 祝福禮 misakopagay.	360 所以我就這麼說, 因此事情就是這樣。
361	360 Nikasaan ako kinian, matira ko 所以說我這些 這樣 dmak. 事情	361 昔人的祝福禮都是 這個樣子的道：「Paraw 神, 賜給我們的青年 能捕到魚枝很多的獵
306	361 No mato'asay sato a Pacmot ira 'i, 由 古人 祝福禮 "Mawagawagay a Waa', ira matira haw ko 這樣 patamae' kami haw to Raraw!" saan. 我們	

註 ① 祝福禮 Pacmot - pa-cmot



主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
362 "Patamae' kami haw Waldek ira ci 得獵物 我們 神名 Hosiya, ira ci Gaday ira ci Hawaldek ira 神名 神名 神名 ei Sasololan, ci Lalda'an." saan. 神名 神名		物!」 362 又說 = 「waldek神 Hosiya神, Gaday神, Haw- aldek神, Sasololan神, Laldan神, 賜給我們 捕到很多的獵物。」
364 Ira matira ko-no Sapalgaw a pipac- 這樣 這個 題目 祝福禮 mot. Hae::n han ako ko سوال. 這樣地 說我 話		364 Sapalgaw (題目) 的 祝福禮也是這麼做。
M, 314		十三
365 ira sa, سوال sa tora 'i, kawma:- 阿美族 說 了 這個 休息 saheg. 暫時		365 部落人暫時休息。
366 Lima ko kawmah kira 'ira, "O:::y 五天 休息 maoc kita to sapi'araw!" sato, iyaan ko 集合 我們 (行事之一) 此 saka, maocto. 故 又集合		366 大約過了五天後來 了號叫道 = 「喔 --- 我 們要舉行 Sapi'araw !」於是男子組又集 合在會所內。
367 Ira 'i, patolon sa ci 'Okak tir- 吩咐 (人名) 這些 aan ira 'ira, "A iti:ra i Kohkoh konika 在那裡 在(地名) 子了 folina no hawa no kapah haw. ira 'i, ka- 青年		367 Okak 題目吩咐道 = 「男子青年們並部落 的少女們, 你們年輕 可被妣相會來往的地 368 還是在 Kohkoh 那個地 方吧!」就這麼說。
368 tihmokan no rara no Limcdan no ni- 少女 部 yaro'." ko tolon itira. 落 祈禱 這裡		

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
369	Ira, ra sato kiraan 'ira 'i, 'ira ya sato kinian o pipahafay ira 'ira, pa- hafay saan itira itapag haw sa tiya mika- dafoay a wawa.	369 到了 pipahafayan (慶祝女婿節) 男方家把小米送到女婿的娘家那裡。
370	Nikasasowalan ato pikadafoan ato tapag no fana'inay ato tapag no fafahi ira pahafay saan.	370 這件事已經由丈夫的娘家和妻子的娘家雙方兩家商量好後才舉行這個 pahafay 儀式。
371	"Pato'oli kako a cipala!" sa kiyo tapag a fana'inay sa ko ina ato mama ira- sa pahafay sa itira.	371 「請協助！」男方的父母就半意合作行事。
372	Matira ko dmak kira 'ira, ya sato kira 'i, "O:::y mi'araw ano dafak." sato ira sa polog sato tona maratar irato a emin. min.	372 事情如此 = 「唔……」明天行 mi'araw! 有命令於是次日大家召集。
373	Ira 'i, ya sato papikdan saka, iti- ra icikaci:kan no Kaligadan, misanegneg- ne::gto to kapah.	373 到了作掌活動時候各青年組組長佔在每角落監視每位青年的工作表現。

註 ① Pipahafayan = 昔日中假節唱俗之一。為慶祝女婿 hadafo. 男方把煮好的小米 (現在為糯米取代) 送到女婿的娘家的 bala 左右。時期大約 9 月份。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

341

374 Iya sa, mahrek a mihiya ko Sapa-  
山故完畢 做 頭目

lgaw ira 'i, "Waw!" sato miowaowaw. ira  
(叫声) 哇哇 喊叫

o maan ko owaowaw sa ra'i, Midogec itini  
什麼 喊叫 採藤心 在這裡  
isa'tipan, ira itini sa'tipan no Fdeg, ira  
西邊 在這裡 西邊 (地名)

375 itini sa'tipan no Tigtig, ira hat-  
在這裡 西邊 (地名) 大部仔  
initini ko finalodan.  
這麼多 捆綁

376 Ira hatira ko dmak tiraan haw.  
就這樣 事情 取理

377 Ya sa tora 'ira, maolalofogen no  
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
Sapalgaw ato Kalas a emin. 數位典藏計畫  
頭目 和 長老 全員

378 Ira matira, tagasa ipapikdan ato  
就 這樣 至到 (中堅幹部) 和  
kiraan o mato'asay 'ira 'ira, kame::l na-  
那個 老人組 抓  
to, tagasa itini i Alafagas ko nipikamel.  
至到 這裡在 (組名) 抓

379 Ya o rarikor ira 'ira, maflec a  
那些 後輩 一起來  
malahok. Hanaw ko sowal.  
午飯 如何 說

380 Yaan sato matiyaay ca Ifo kiraan ira-  
那些 那樣 (人名) 說  
'ira, ci ka flec.  
不 一起

"Ya, nanom ako kapah!" saan. Mafkac, ke-  
水 我的青年 說

374 頭目行車又有“喔”  
的喊叫。這叫什麼喊叫  
？那是叫青年組全體  
入山採取藤心。地莫在  
Fdeg的西邊，及Tigtig  
的西邊。後來他們  
回來時大部仔，捆這  
麼多的回來。

376 這個事情就是這樣

377 這些青年組所採集  
的藤心為老人組和頭  
目行車之用。

378 當然吃飯時這些藤心作為pa-  
pikdan和老人組並Alafagas組  
豐富的佳菜。他們吃飯時雖然  
用手抓吃但還是剩餘多吃不完

379 到了中午青年組也  
一起吃午飯。我如此  
說。

380 但像Ifo那樣的人  
不在一起吃飯。

老人們吃飽午飯後  
開始亂叫：青年們，

註

Camikay



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>reg sa mafkac, hanaw ko سوال, halafin 跑 如何 說 不久</p> <p>irato. Ya pakafekacay ira 'ira, irato. 來了 跑得快的人 來了</p> <p>381 Dado'do'do: saan, tahira sa tora 'i, 以順順序 到了</p> <p>"Nanoma::y nanomay kiya!" saan, "Ae a 'I- 水拿來 水拿來 (命令) 拿來 孩子</p> <p>nay a 'Inay!" saan pahacocok tiyo ccay a 孩子 說道 扎 那個 一支</p> <p>382 Dadogcan. Hae:n han haw. 藤心 就這樣做呢</p> <p>"Nanomay kapah!" saan "Cima kita?" saan 水 青年 說道是誰 叫的 說道</p> <p>ira sa, "A, kako 'Inay!" sato, pananom 如何 啊 我 孩子 說道 送水</p> <p>sato.</p> <p>383 Ira, ya sato 'ira, "Nanomay, nan- 水呀 水</p> <p>omay mama!" sato, "A, 'Inay!" sato, paf- 呀 父 說道 孩子</p> <p>lien a:ca no mato'asay to Dogec haw ano 又 老人們 藤心 也許</p> <p>384 ccay. Iya matira ko hiya ko pahacono 一支 就這樣 那個</p> <p>no mato'asay. Hae:n han ako ko سوال. 老人們 如何 說 我 話</p> <p>0,</p> <p>385 Iyaan ko saka, سوال sa tora 'i, 此 故 說 了 這個</p>	<p>給我喝水！」青年們</p> <p>一聽就立刻跑過去取</p> <p>水。跑得很快的青年</p> <p>很快的回來送來水。</p> <p>「水來了，水來了」先到</p> <p>的喊叫。老人喝完水</p> <p>馬上取來一支已煮熟</p> <p>藤心送到提水人的嘴</p> <p>裡吃。</p> <p>那邊的老人也喊</p> <p>叫「青年們，水呀，水</p> <p>呀！」「來了那一位長</p> <p>輩？」「好孩子，在這</p> <p>裡！」青年們忙個不</p> <p>停。水來了，那個長</p> <p>輩還要喝？」「好孩子</p> <p>在這裡！」同樣地喝完</p> <p>水後拿起藤心送到提</p> <p>水人的嘴裡吃。我就</p> <p>這麼說。</p> <p>十三</p>	

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

caay pakamay. Ira 'ira 'i, dafak sa tora-  
不 休息 次日  
'i, o 'a::rawto.  
(行李之一)

386 ya sato micomoday tiraan ira 'i-  
入贅  
ra, "komaanen faki, mati::ni mama, ira -  
不得已 舅父 父  
'i, micomod kako." sato, "Cimaanana?"  
入贅 我 說道 那一位

387 "Ci iraan." "Hano mafoki:l kiso a  
(就是她) 若 不可能 你  
nisatalo'an? ano mafokil kiso a misaga'?  
蓋小屋 若 不可能 你 做工

ira ano mafokil kiso a dadmak? ira ilo-  
若 不可能 你 做事 前中  
ma' no fafahi iso?" hanto no faki.  
妻子 你的 說道 舅父

388 "Ira ko maanen mama, ira fokilto  
那是 不得已 父 不会  
a nisaga' ira 'i, fokilto satalo'an sat-  
做工 不会 作小屋  
alokalokan, ira 'i, faloco' 'e." sato.  
作雞舍 心願 說道

389 "Haw hae tora 'i, aka ka pate::ras  
這樣 是的 不要絕 作錯事  
haw!" hanto no faki.  
記住 說道 舅父

390 Ira sa, sowal sa tora 'i, alaento  
此故 說道 取持  
no Sarigrig ko Tafo ko picomod hae.  
組友 私物 入贅

391 Ira 'i, flec sa tora 'i, ci'orog  
走了 這個 帶着

385 善財 心中 休息, 次日  
才 正式 作 Xraw (行李之一)

386 部落的 結婚時 季到  
了。 某 一 家 的 青年 向  
自家 的 族長 (舅父)  
訴求 說道: 「舅父 長輩:  
我 想要 結婚 (入贅)  
有 什麼 指示?」 對方  
是 那 一 家 的 姑嫂?」

387 「是 X X X 家 的 姑嫂!」  
那 我 要 問 你, 你 能 蓋  
房子 嗎? 你 能 作 工 嗎  
? 你 能 作 事 嗎? 在 你  
準 妻子 的 家 到 底 能 作  
什麼 的?

388 「是的, 我 不 會 作 工  
, 不 會 蓋 房子, 連 作  
雞 舍 也 不 會。 但 我 已  
決 定 和 她 結 婚。」

389 「我 了 解 你 的 情 感。  
但 切 記, 將 來 入 贅 後  
絕 勿 發 生 差 錯。」 舅 父  
如 此 訓 示。

註  
(Micomod X 贅或結婚)

3/0 當 結 婚 之 日 由 組 友 帶 着 新  
郎 的 私 物 並 組 友 全 體 作 新  
郎 的 婚 禮 儀 式 的 陪 伴。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

391 Harry  
to 'Al'al ta hama:: han patli itira i  
酒瓶 小心的 放置 耶裡 在  
moco'. matira kira pi'arawan a micomod  
牆壁 這樣 儀式 入贅  
naw. Hanaw ko sowal.  
如 說

392 Ira 'i, tahira sa tora 'i, 'i,  
到 了  
"Hakowaay ka 'aloman kini?" sato midipdip  
多少 人數 到底 問  
ila'ed no cafeq.  
隙間 牆壁

393 Hanaw ko sowal kini o micomoday.  
如 說 關於 入贅者  
Ira 'i, sowal sa tora 'i, "Inito mama,  
說 了 這些 來了 父  
ira 'i, inito ina, inito kaka ira  
來 了 母 來 了 兄(姊)  
hae to?" saan.  
後道

394 Hrek sa tora 'i, ci'idoc ira 'i,  
完畢 持槍  
tira han satimol no imoco' 'i, patli,  
放置在 南邊 牆壁 放置  
cipica'it itira ipakowagan.  
不可掛着 那裡 放置槍支

395 Hanaw ko sowal kiraan.  
如 說 這些

396 Nawhan ira 'i, "Tado mica'it.  
因為 這槍掛着  
'i, raro 'i sakasak saan?! masaayto a ma-  
看不起 人家 何況 往後

391 同時準新郎帶着酒  
瓶進入喜家 進屋時  
小心地把它放在靠牆  
壁那裡。昔日的婚禮  
就是這個樣子。如  
說。

392 這個時候好奇的鄰  
居們往前來從牆壁的  
隙間窺視裡面的熱鬧  
。

393 新郎開口道：「親  
愛的岳父，岳母大人並  
諸位長輩我來了！」的  
致敬。

394 然後把自己的槍放  
在牆壁的那一邊，不  
在掛着原有放槍處那  
邊。

395 對這件事就這麼說。

396 為什麼不放在原位  
呢？那是為了避免  
長輩們批評說：「這位

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
sato a mana:nam?" asa ko to'as, hanto no 日久呢 想 老人 吩咐 397 faki. Ira sa, do'doen kira haw. 舅父 如此故 遵守 這些話 Hanaw ko sowal. 如此 說		新來的人這有大膽嗎？何況過日久了更照不起人家呢！」的問話。如此說。
398 Ira 'i, aro' sa tora 'ira, ano 坐着 若 'aloman ano maro' itira haw ira 'i sati- 許多 若 坐 那裡 南邊 mol no pa'nan hamayto kadafo nira saan 土間 應該 女婿 他說 399 'ira 'i, tira:to isatimol no paror 還在那裡 南邊 爐灶 haw ira a maro', no awaay ko paror isat- 阿美族 若 沒有 爐灶 南邊 imol. Hanaw ko sowal. Hatira ko sowal 如此 說 以上 話		397 這些事是都由舅父大人所訓示的道理，應該遵守的事。 398 至於新人女婿的坐位，若眾人許多，照例應該坐在土間的南邊才對。要是屋內設有爐灶，還是坐在它的南邊了原則。如此說。我就說這件事。
ako tiraan. 我的這事 400 Ira 'i, maopohto a misaga' to, ano a- 忙起來 料理 若 waay ko rara' o Titi ira 'i, patahkaento, 沒有 紅豆 肉 擺餐 o hakha:hto ko sakalafi o Hmay, hanaw sa, 糯米飯 晚飯 飯 如此故 401 patipid sato to nisaga'an 'Ali 'i- 木盤 料理好的 la 'i, inian a 'Ali iraan 'ira 'i, "Ni m- 這位 (甚至姊妹) 父 ama kinian haw ira 'i, to ina ira 'i, o 這個 母		400 作新女婿的人跟大家庭一起吃飯也有都要注意的地方。例如：由'Ali 已煮好的飯菜放在木盤上，也許紅豆菜、豬肉及糯米飯等作晚飯，要作擺餐時不要作錯分配的時候——叫道：「這裡是大人（父母）的位置，那裡是小孩。三個人
402 wawa tatolo" saan to o mamagay a wa- 孩子 三個人 說 小小的 孩 402		

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
494 wa no sa'ali, hanaw koya mahmakatay. 子 (喜之味) 說 那個 剛學走步		的分, 這個是 'Ali 的分
403 Yaan sato yasato 'ir 'i, mipa'pa' 那些 說 至於 咀嚼 hanaw ko سوال. Ira sa itira sa iwina. 如此 說 因此 在於 在 母		403 所說的小孩子是剛學會走步 糊塗的小孩還不算 wawa(孩子) 仍然屬於奶母分到列等飯。
404 Hanaw ko سوال. 如此 說 "Ini ko miso 'Ali, ini ko namo haw, 在這裡 你的 (喜之味) 在這裡 你們 說 ira 'i, tatolo kamo itini." saan kiyo o 三個人 你們 在這裡 吩咐 那個 sa'ali. Ira matira ko patahka. 就 這樣 擺餐		404 如此說。 再說, 分配時很親切 清楚地說: 'Siala 這是你 們三個人的分!! Patahka (擺餐) 的動作就是這個樣子。
405 Hae:n han ako ko سوال. Yaanto 如此 我 推美話 同樣的 ko سوال ako ihani. 話 我的 剛才		405 我就這麼說吧, 我的 話剛才所說的一樣。
406 Ritoaw anohan kiraan ano-hani, 重複 這麼作 這個 這麼作 ira, masa'osito ako ihoni kiyami to ka- 講過了 我 剛才 不是嗎 之後 hrek a malafi, to pitamako ta tayra i So- 晚飯 吸烟 去 在會 407 raratan. 所 "Mafoti'ato ina 'i" han ako ihani 睡覺吧 母 說 我 剛才 kiya matira ko dmak kira 'ira, matira:- 那個 這樣 事情 說 照樣地		406 如剛才說的, 吃晚飯 後坐一會兒或抽個烟 才能赴會 會所 參加 年 會 不要匆匆忙忙地出去 407 出去之前說個一 聲道: 「媽! 先休息吧 !」 這麼作 你不是乖 女婿 老人家 會 喜歡 你 這種人。 這個是 不能 改變的 從古老傳下來的 作 女婿 的 言行。 尤其是 出 去 前往 會所 時, 一定 向 媽 大
408 to ca kasaromaroma a mipilicay to 不 改變 時候 ina haw, to katalasoraratan to kahrek, 母 說 前往 會所 之後		408 改變的從古老傳下來的作 女婿的言行。尤其是出 去前往會所時, 一定向媽大

註 ① 各式各樣



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

hanaw ko sowal, ira ci pisaroma ko sowal.

如此 說 不 改變 話

409 Ano itrog a "nanom ako" asa ki-  
若是中間 水 我 說

yaan o wawa haw lowad sa ko kadafo.

那個 孩子 說 起來 女婿

410 Matira ko dmak tiraan. Hanaw ko kira-  
樣 事情 這個 如此 這個

an sa, hae:n han ko dmak. Han kira sa,  
說 就如此作 事情 說 這個故

dodo:hanto.  
照樣作

411 Itira haw, hatira ko picomodan,  
那裡 那樣

Kailisinan a ccay ato Pi'arawan. Hatira  
在農年祭期間 一個 和 以上

kiraan.  
如此

412 Sowal, o fatad no mihcaan ira 'i,  
說 年歲

awaay ko micomoday itira, o Madaponohay  
沒有 入贅者 那裡 (寡婦, 鯨夫)

howa?! sa ko mato'asay.  
不是 說 老人

413 Sapalga:wto kini ko pido'doan  
還是頭目 這樣 指示

tiraan. Hanaw ko sowal.  
這個 如此 說

P.

414 Ira sa, Fari:w sato. Matira ko  
因此 砍伐 這樣

人說一聲是絕對的原則。

409 平日, 正在吃飯中  
忽然小孩大喊道:「我  
要喝水!」第一個站  
起來拿水的人就是女

410 婿才對。事情就是這  
樣, 如此作女婿的該明  
白這個道理。如今照  
樣說出來這個話。

411 所以昔日的所謂的  
結婚季僅此配合 Kailisi-  
nan 期內(農年祭期)和 Pi-  
arawan 日才可舉行婚禮。  
以上如此。

412 除非你是寡婦或鯨  
夫之中可隨時結婚。  
以上是古人所傳下來  
的話。

413 同時, 由各時代  
Pulgan (頭目)所傳下來  
的話。以上如此。

十四

414 進入芒山田砍伐的  
季期到了。

註

9 B A 面



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

<p>dmak tiraan ira sa, mahrek a mifariw ki- 事情 這個 同 山 完畢 砍伐 raan ira 'ira, 'i maocto to sapihiya to 集合 作業 sapipalosimet to 'Eli' to Kilag.</p>	<p>過了砍伐期又作集体 清理雜草及雜木等忙 個不停。</p>
<p>415 Ira, fafok sa tora tiraen ipala 那個 在於 山上 ko 'Eli', o 'Aolto ko hiyaen. Ira, ala sa 芒草 竹 作業 取 to Rarar o 'Oway sakamawmah to patala'a- 雜木 藤 子作業 山中小屋 416 nan haw.</p>	<p>415 這個作業完了又採 取芒草, 竹子等建造 山中內山小屋。</p>
<p>Hanaw ko kiraan ira 'ira sa, 這情況 這個 雅美 同 山 語傳說採錄翻譯資料 mahrek aca ko hiya ira 'i, kiyaan o 'al- 完畢 那個 那個 許 omanay a nisatalo'an.</p>	<p>416 建造山中小屋的作 業由集体活動來完成。</p>
<p>417 Ira ya sato o sakakaay kiraan 'i- 長老組 ra cikahrek. Ya sato ccayay ira tatosaa 尚未完 一個 二個 ira cikahrek. Matira ta milidafak a nisa- 尚未完 這樣 (早晨作業) 作業 ga' to Talo'an. 小屋</p>	<p>417 若是有些一二人老 人組中在一天內作不 是工作時, 次日一大 早青年組最下一級的 青年組來支援完成工 作。</p>
<p>418 Ira dafak sato misakapat to:: tiyo- 次日 集体活動 各幹 fayofayof tonipisaawiwid malosikaen to- 部級 各組級 作菜餚</p>	<p>418 又次日, 各組幹部 的指揮下各組組員兩 合出動狩獵作業活動。</p>
<p>419 cila. Citama' milido, 'Ira, ano to- 後日 獵到 看狀況 若 三</p>	<p>419 一次出動打獵也許 獵到三十隻左右的山</p>



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
lo a plo' ko Magcel, ira 'i, ko kisaawi- awid. 十 山羌 各組		恙，為準備後日等休 取零之用。
420 O Waco saan kira 'i, ano citama' 狗 說 這個 若 獵到 kina ko awid ira 'i, to Gafol to Fafoy 這句 組員 鹿 山猪 to Kakarayan ira ko kisaawiawid. 雄鹿 各組		420 有的組友帶着獵狗 作業，若可捕到，小 鹿，山猪，雄鹿等。
421 Iyaan ko saka, hatira kiraan. 如 故 如此 以上		421 如此，以上如此。
422 Ira 'i, dafak saan tiraan ira - 上午		422 次日，早上在山中 集合，當然由老人組 優先地在小屋內休息。
'ira, satalo'an sa ono mama ko sakakaay. 建小屋 父 (上級)		
423 Iyaan ko saka, mati:ra ko dmak 此 故 這樣 事情 haw, hanaw ko sowal. Nikasaan ako kinian. 如此 說 所以說 我 這個		423 如此事情就是這個 樣子。
424 Mahrek a misafel tira 'ira, mala- 完畢 煮 那個 吃午 hokto. 餐		424 煮好午餐後馬上開 始吃飯。
425 Tolon sato ko sakakaay 'ira, "A- 報告 (上級) 90 no-dafak tiraan ira 'ira, hatinito ko ka- 明天 這個 照樣 作業 iloma ita a malahok haw!" sato. 我 吃午餐 說		425 在吃飯時，主席幹 幹部報告說：「明日之 作業中我們照樣集體 吃午餐。」
426 Iyaan ko saka, matira haw ko lik- 此 故 這樣 規 akawa no Rata'an haw. Hanaw ko sowal. 律 馬太安人 如此 說		426 由此得知，馬太安 社的風俗習慣就是這 個樣子。如此說。

注



主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

427 Iyaan ko saka, سوال sato tiraan  
 此 故 說 這個  
 'ira 'ira, tacowa masa'osi inacila ra 'i,  
 雖然 說過 昨天  
 cika sa'osi ko Kalisinin kira howa to Pi-  
 尚未 說 豐年祭 這個 說  
 comodan, hanaw ko-no kapah. Hanaw ko sow-  
 這句說 這個 青年 如此 說  
 al.

428 Iyaan ko saka, dafak sato kiraan ir-  
 此 故 次日 這個  
 a 'ira, ira ko sakakaay no Yofayof. Ira,  
 有 組名

429 سوال sato to sasafaay ira, ira sa-  
 說 下飯  
 to 'ira, "Pawsae ko Talo'au haw. Hanaw  
 送飯 小屋 如此  
 ko سوال." sato.  
 說 說

430 ira paflian to Cpi' no Magcel,  
 供給 後腿 山羴  
 ifaflacan han ko Hakhak. Tahira sato ra-  
 糯米飯 到了  
 'ira, pali'son tira 'i, malikat ko namal  
 燒煮 燃燒 火

431 ira 'ira, "Wa:::o! ka hani haw; ati  
 不這動作 來  
 Faki::: katfad kiso Faki maranam kita!  
 伯父 你 伯父 吃早飯 我們  
 hanto ko pitahidag. Ini ko Titi, ini ko  
 如此 叫喚 在這裡 因 在這裡

Hakhak!" sato.  
 糯米飯 說

427 如此，昨天雖然我  
 說過，但僅說明有關  
 青年在豐年祭期內才  
 可結婚之事。

428 如此，次日幹部下  
 令其部下說：「你們這  
 留在山中小屋的老人  
 送飯去吧！」

430 所供應的有山羴的  
 後腿及裝滿飯盒的糯  
 米飯。到了那裡馬上  
 用柴燒的火煮熟並料  
 理一番。

431 到了開飯的時候喊  
 叫：「伯父老人啊，請  
 快來吃早餐！這裡有  
 煎肉，有糯米飯！」

432 早上的吃飯的狀況  
 就是這樣。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

432 Matira ko dmak sa, (lahok) a ranam  
 這樣 事情 午餐 早飯  
 sato.

433 Mahrek a maranam toranan sa,  
 完畢 早飯 這個  
 "Tata Faki mapolog kita!" saan, "Mapolog  
 走吧 伯父 集合 我們 說 集合  
 tira Soraratan no Yofayof han haw!" sa ira  
 會所 組名

434 sa, hanento no sasafaaay a maflec.  
 同樣地 部下 集合  
 Tahira sa i Soraratan ira:to ko Yofayof,  
 到了 會所 來了 (組名)  
 "Ira matini sato oli alaen ko tafo!"  
 現在 去 取來 便當  
 sato ira sa, hani irato.  
 出發 不久 來了

435 Kitmek sato a niala ano cacilafay  
 各自 取 若 (食器之一)  
 cilafay to Titi. Hanaw kitme::k sato,  
 肉 如此 自由地  
 ano mahkatatosato a masararimoan, a mah-  
 假如 各分二人 3, 組 各分

436 katatolo. Hanaw ko sowal, ano tat-  
 三人 如此 說 假如 三人  
 olo ko sakakaay ira, tatolo a malatahka.  
 最高者 三人 或一組  
 Ira ano saspasat kini ora 'i, sapat a  
 假如 四人 這個 四人  
 malatahka. Hanen ko dmak to matiranay.  
 或一組 這樣 事情 這種的

437 Ira, hatira ko dmak haw, pakil-  
 這樣 事情 分配

433 吃飽飯後青年們說  
 「長輩伯父們請到 yofa-  
 yof 的會所內集合！」

434 所有的部下也在那  
 裡集合。到齊了 yofa-  
 yof 組下令道：「你們現在  
 去拿老人們的便當  
 ！」於是他們很快的  
 回來了。

435 開飯時，每人分得  
 自己的熟肉之後，自  
 行分組吃飯。有的分  
 為二人一組。

有的三人一組，老  
 人愛作三人一組。有  
 的四人一組。反正自  
 己喜歡跟誰坐一桌就  
 跟誰坐一桌同坐。

437 當然分得熟肉最多  
 的還是 Cilafayay (老人組)

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
acan ha:ca kiyaan o Cilafayay. Nikasaan 59 這樣 那個 所以說 kinian. 這個		由此說明。
438 Hanaw ko sowal kiraan sa, mati:ra 如此 話 這個 這樣 ko dmak haw. 事情		438 由此說，就是這樣。
439 Ira sato ira 'ira, ci-pakilac to 不分給 hiya citafoto howa o Titi a ccay ko paki- 那個 持有便當 肉 一個 要分配 lacan. 的		439 再說，在這裡所分 所以限了豬肉，便當 (飯) 是自己準備。
440 Ahan ko sowal matini. Hanaw ko 這樣地 說 現在 如此 sawal ira sa, hae ono piicowa micomod? 說 此故 (何時時期 入勢) saan haw ira sa, itini ko pitka to ilisin 說 此故 在這裡 開始 豐年祭 haw.		440 所以我現在這么說 。由此，到底什麼時候 開始所謂結婚時 期？就在這個豐年祭 的時候開始吧。
441 Hae::n han ako ko sowal. 這樣地 我 說		441 我就這么說吧。
442 Iyaan ko saka, sowal sato 'ira, 此 故 說 了 dafak tora 'ira, mitafedto haw. Kite:mek 次日 各自 saan a mitafed. Ira, Basa o Talo'an kam- 作 山中小屋 休息		442 由此說，次日要作 mitafed. mitafed 可 自由自己來作。由此 么建造山中小屋？ 休息的地方，由此料理 443 早餐的地方，下了大 雨，太陽太熱的時候
443 okoan a, pisalahokan a ma'orar, ira 站 料理午餐處 下雨的時候		

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
61 kalahokan a macidal. 午餐的地方 晴天的時候		可以在那裡避難。
444 Sa, ko sowal no Sapalgaw tahmatini::to 說 吩咐 頭目 至到 現在 ko-no mokasi. Awaayto ko matanegay ira sa, 這個 昔日 沒有了 偉大的事 o Fononto a c:cay matini, alaca:cayto a 改水田 一個 現在 各持一個 lako ko pala imatini. Ira sa masrer ko Fa- 土地 現在 同此 落伍 ta'an imatini haw. 馬太安 現在 說	444	這是古人的事，是由代代頭目口傳留下的話。現在這在偉大的事情已經沒有了。而且現在改水田並每畝所有的土地也不算多。因此，馬太安社的生活落伍窮了。
445 Hanaw ko sowal imatini saka, hatir- 如此 說 現在 同此 這樣 a:ay kira sa, kawma::h sato. Ira maemin 同阿美耕作 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 ko sata'ef laoc sato. 集合 數位典藏計畫	445	我就這麼說。如此昔日的人耕作的土地能够不怕沒飯吃。工作完了又集合。昔日的生活。
446 Ira maemin kiyo tolotolo a gaga- 作完 那個 三、四個 畧線 nana kiya tatoloay a cipala, saspatay a 那個 三個 所有土地 四個 cipala.	446	再說，這裡的三、四個地方的田地作完了又到另一個地方去耕作，實在田地的事情作不完。
447 Matira ko dmak kiraan, hanaw ko 這樣 事情 這個 說 kiraan sa, sowal sa tora 'i, 'ira, a pat- 這個 同此 說 那個 (行等 ahadto ano-cila haw sato ira 'i, "O:::y 之) 明日 說	447	到了 Patahadan 時：「喔...明天全社行 Patahad...」又來了報訊。事情真的作不完。
448 patahad ano-dafak" sato, ira sa, ci- 明天 說 此故 'alsadanto hanaw ko sowal. (快結果) 如此 說	448	

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
72 449	Ira 'i, tahira sato isakakaay a, pa- 到 了 在最高者	449 把食物送到高級幹部 之後，他們自行作獻 酒禮。
tayra to 'Alsadan ftiken no sakakaay. 送去 (祭品) 行獻酒禮 最高者		
450	Ftik sa ko sakakaay 'ira, tonon Yo- 獻酒禮 最高者 這個 (組 名) 這個 (地莫) (組名) 那個	450 到了回裡首先由最 高階級的長老來行祭 同時由 Yofayof 組負責 帶來小米的種子。
fayof hay tinian o paror no Yofayof iraan 'ira 'ira, ca'arsadana:nay a tayraan. 帶着 種子 去		
451	Tahira sato Ftik han. Ira 'i, "Kiso 到 了 獻酒禮 你	451 長老級祈得說：「祖 靈呀，乞賜釋青年們 所撒播的小米種子使 得地生長繁茂，收 割豐富年有餘！」之 後向年輕人談道「請開 始工作吧！」於是年輕 人拿着小米種子繞過 田內撒種子，青年們 撒種時把頭垂下來這 象徵將來小米也如同 頭髮一樣小米的結穗 (米)那麽長並可豐收。
haw matini haw ra 'i, pakacogragrasen aca, 如今 繁茂		
77 pakafo'loen ko ano patlac ko Yofayof ako 豐收 阿美族、維美族(地名) 我的		
452	kora safaaay ako." saan. Ira "Oli 那個 下級 我的 說 去	452 割豐富年有餘！」之 後向年輕人談道「請開 始工作吧！」於是年輕 人拿着小米種子繞過 田內撒種子，青年們 撒種時把頭垂下來這 象徵將來小米也如同 頭髮一樣小米的結穗 (米)那麽長並可豐收。
kapah a sasafaaay!" sato ira metmet sato 青年 下級 說 拿着		
Safak to Hafay fkac a miliyok a matini, 穀子 小米 跑 繞一轉 這樣		
453	sday han ko fokes ga'ay matini o 如下 如此 頭髮 可以 這樣	453 田內撒種子，青年們 撒種時把頭垂下來這 象徵將來小米也如同 頭髮一樣小米的結穗 (米)那麽長並可豐收。
fokes a raraya' ko hci no Hafay ira sa, 頭髮 很長 實 小米		
liyo::k sa misidsid to iyaan o Hafay a 繞一轉 撒 那個 小米		
misaliyok. (全面)		
454	Ira sa, ma'minto sla' sato. Ira 山故 完畢 休息 了	454 做完始播禮就休息 一陣子再各家分別播 種小米在自家的田地 裡。
sa matini sato ha'ira ra sato hawra 'ira, 這樣		

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
85	播種	kawmah 播種 polena
'i, kitmekto a misawmah sato.	各別 播種	
455 Ano-dafak kira 'ira, patatodog han	次日 配合	455 次日, 共同設立小
a misaga' haw, Ira sato o kapologan a ni-	作成 那些 公共的	米, 田四外的圍牆, 因
saga' kira 'ira, mahrekto tatodogto to pa-	作成 完畢 正合 上	這這是屬於公共設施
la ira saka, kapologan ita kinian	地 此故 公共的 我們這個	為此工作不得馬虎。
haw, kino fatli'an sato.	那個	
456 Ira misawmah ko fafahi 'ira 'ira,	(播種) 女子	456 就是播種由女子來作
misaga' ko fana'inay.	阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料	, 建圍牆由男子來作
457 Hanaw ko kiraan sa, mati:ra ko so-	說 這個 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料	是分工合作。
wal ako kiraan haw.	我們 這個	為此, 所以我這麼說
458 Nikasaan ako kinian sa, sowal sa	所以說 我 這個 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料	就是這樣。
tiraan ira 'ira, ma'minto ko nisawmah ki-	那個 完畢 (播種)	458 播種工作完畢後,
ra 'ira, 'e maoc to "O::y maoc kita!" sato.	集合 集合 我們 說	又男子組照例集合逆
459 Dafak kira 'ira, 'i patahed kita	早上 我們	呼囉... 我們有共同作
to panay haw sato, o Toronto ko hiya o	糯米 說 糯米糕 那個	業要集合... 的號叫
Titito ko sakalahok. Ira sato 'ira, kit-	肉 午餐 各自	459 次日就作 Patahad.
mek to italo'an miftik. Hanaw ko sowal.	在小屋內作獻酒禮 如此 說	中午飯所吃的有肉類

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
97 460 Cito kapolog italo'an sakakaay. 不再集合 在小屋 (新新) Hanaw ko sowal toraan sa, ira sa tor- 如此 說 這個 因此 aan ira 'ira, kitme:::k sato a mi'odat ko 名別		460 這個時候男子組不 必集体行動。
461 fafahi do'doe:nto a misapany a mi- 女子 照樣作 tadina' mislen tiya ni o Safak. 那個 (穀粒)		461 因女子們自己 整理田裡的小米很忙
462 Hanaw ko kiraan, matira:ay haw ko so- 說 這個 這樣地 說 話 wal haw ko likaka:::wa ni Solol 'alimolo, 指導 神名		462 這是由 Solol 'alimolo 神 親自所吩咐的事。我 就這麼說
463 o Kawas, hanaw mifafahiay itira ci 神 說 (後代) 在於 Lapacan Gocih, ta citloc ci Faca'an o 人名 後代 人名 Talacay, ta citloc imatini mapatay sa ra- 人名 又後代 現在 死亡		463 他是神人，他與 La- pac gocih 結婚。他的 後代 Faca' 和 Talacay。 他們已死亡了。
464 'i, o pton sa ira 'ira, ci Calaw ka- 兄弟 人名 piras, ci Onak 'olam, hatirato ko tloc, ci 人名 直到 後代 Kawah ira ko tloc no Malataw ci Solol 'a- 人名 後代 主神 神名 limolo.		464 他的親族有 Calaw Kpiras, onak 'olam, 還有 Kawah。以上就 是 Malataw 主神、Solol a- limolo 的後代。
465 Matira ko-no Tafalog? icowa ko tl- 這樣 這個 太白聖社 在那裡 後 oc no hiya kahtefoan no Kawas? nikasaan 代 那個 降臨 的地方 神 所以說 no faloco' ako matini, kogko sa ko Tafalog 想 我 現在 講古 說 太白聖社		465 但，太白聖社的跟 這個說法一樣呢？主 神降臨的地方誰是祂 的後代？太白聖社的

註 Safak 未脫殼之穀粒



主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>108 466 kiraan 'i, awa sasifo:::d saan. No- 這個 沒有用 混亂 這樣 sanay no faloco' ako matini kiraan sa, 存明 心意 我 如今 這個 說 mati:::ra haw. Hanaw ko sowal. 就這樣 如此 說</p>		<p>466 傳說故事如似毫無 根據混亂不清。所以 我就這麼地說說。如 此以上。</p>
<p>467 Tagasa sa tora 'ira, mimacacak 到了 這個 成熟。 masala'toto ko hafay. Ira 'i, "Ma'cakto 小米 kapah ko Hafay?" han, "A, masaharnoto ma- 優良 小米 父 ma' sa ko kapah misaga'. 阿美族 青年 雅美族 青年 Hanaw ko sowal. 如此 說</p>		<p>467 過了一段時期後， 小米快要成熟的日子 到了。有人說：「小米 快成熟了。每支長得 很優美！」有的青年 說：「父大人，小米成 熟了。」如此說。</p>
<p>468 Misaga' to nicomodan no 'Adopen 設置 進入的 獵物 saan misaga'. Ira 'i, mahrekto a nisaga' 設置 作完 設置 ko kupalapa:la kiyo Yofayof, hanaw ko 各角路 組名 如此 (註) sawal. 話</p>		<p>468 於是 Yofayof 組動員 作業將田地的各角路 上設置陷阱以防野獸進 入田裡侵害小米。</p>
<p>469 "Ano micidek kira 'ira, micomod ko 若 隔離 進入 (註) 'Adopen i Hafay." sa ko sowal no Sapalg- 獵物 小米 說(註) 頭目 aw haw. Hanaw ko sowal. 如此(註) 說</p>		<p>469 古人說道：「若是你 家的田地和社人的田 地隔離得太遠野獸喜 歡加害小米」的訓示。</p>
<p>470 Ira mapatayto ci hiya ira ci 'Ok- 死了 人名</p>		<p>470 據說，頭目 Okak 死 亡之後由我母家的親</p>

註



主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
179 ak kira 'i, o makoto a tato'asan, Ira ma- 我的 親族 同 tira ko dmak tiraan. 樣 事情 這個	(時代?)	族老人繼承本部高的 頭目職位。事情就是 這個樣子。
471 'Ira 'i, liyaw a nisaga' kiraan 再來 作 這事 ira 'ira, matini sato kiraan ira 'i, tah- 如今 說 這事 回家 aloma' sato "Macowato?" han tora 'i, "Ma- 怎麼樣 說 出來 sadakto mama." sato. 了 父 Hatira ko dmak tiraan. 如此 事情 這個	471	過了幾天之後，老 人問道：「小米的狀況 怎麼樣？」「小米已向 始開穗了。」回答。 如此說吧。
472 Ira 'i, roma a nipisaga' 'ira 'ira, 另外 工作 "'adawasento mama ko Hafay." sato. (快成熟了) 父 小弟 如此 Ira 'i, cila ra'ira, hadodog sato. 次日	阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫	472 又幾天後，家人從 田裡回來說：「小米 的穗子往下垂了」於 是舅父開始 miftik 道 473：「諸神，Dayo, Dadpag- an dayo, Mawday, ta- dosimay, Taltal no ciflacan, Ma'id'id Ma'odtag, Cacolisar Makodfet 請接納我 們的祈求！」這個時 候小米差不多可收割 的時候了。
473 Ftik sa cigra 'ira, "Kiso imatini ha 行祭 他 作 現在 Dayo, ira ci Dadpagan dayo, ira 'i, 神名 神名 ci Mawday, ira 'i, ci Tadosimal, ira 'i, 神名 神名 Taltal no ciflacan, ira ci Ma'id'id, ira 神名 神名 ci Ma'odtag, ira ci Cacorisar, ira ci Ma- 神名 神名 神名 kodfet, ira 'i, matini sato 'ira..." 如今 hanto to pihdodolan, raker sato ko hafay. 如此 走 小米		

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
131 474 472 Ta tosa a pakamay ira, "O:::y = 休息 Sargad kita." sato. 我們		474 約二天休息之後又 來了喊叫 = 喔-----我 們要去山上摘取椰子
475 440 Hanaw ko sowal imatin, nikasaan 如此(主)話 現在 如此 ako kinian. Matira ko dmak haw. Hae::n 我這同 如此(主)事情 如此 han ako ko sowal. 作我(主)話		475 等! 青年們又報單 事情就是這樣, 我就 這麼說。
476 441 Iyaan ko saka, dimata'ento ko 如此 說 運過來 Sargad. Ano tosa ko tatih i a falod, ano 椰子 也許 = 一邊 捆 也許 spat a mapolog, hatini ko mifalodan kira 四 總共 這樣 捆起來		476 不久之後把椰子搬 到田裡去。搬運的椰 子不止於一、二捆而每 人至少三四捆以上扛 起來。如此, 搬運時
477 443 howa hatira, litmon nanto no kapah 這樣 迎接 青年 ko mato'asay to 'aronog to Sargad. 老人 荷物 椰子 Hae::nen ko no mato'asay haw. 這樣的 昔人的		477 青年們幫助老人運到 田裡去。昔日的事情 就是這樣。
478 444 Ira sowal sa tora 'ira, "E, tosa- 說 此 = 天 awto ko pakamay, ka oli pisargad." sato. 休息 去吧採椰子 說 Iyaan ko saka, laoc sato, "O:::y mitoo'- 如此 說 集合 如此 to kita ano-cila." sato. 我們 明天 說		478 「還有二天休息, 去 吧再採椰子來!」喊叫 。喔-----明天我們才 動手吧!」再喊叫。
479 450 Iyaan ko saka, dafak tora 'ira, 如此 說 次日 awit to Crig o Rakarto, ira a lalimaay a 提 (魚具) (魚具) 五個人		479 於是次日, 宗宗的 父子 (男子) 們, 不 論五個人或四個人或

註



主 題	地點		報導
	時間		記者
	編號		翻譯
146 480 51	malamamama, ira spatay a malamama- 父子們 四位 父子們		480 三個人組成提起魚具 到溪裡捕小蝦。
	ma, tatoloay ira hatira ko dmak emin sa a 三位 同樣 事情 一起來 mikafes. 捕小蝦		
481 52	Ira sa, tata'gay eminento ko hiya 大的 全部 ano spat a rarakaran haw ko Fotig. 四 (魚具) 魚 Hanaw ko سوال. Matira ko sapaini ako 如何 說 這樣 口述 我的 imatini tisowan haw. 現在 許作		481 有的回來了, 捕得 裝滿了四個大型的魚 籠。我就這麼說。以 上就是我要給你說的 話
482 53	Nikasaan ako sa, dafak sa tora 'i, 如何 我 次日 mahkiloma'to 'ira 'i, mawmahto (a, dada- 各家 工作 夜間 ya) hrek a malafi mico' tiyo 'osaw ira 之後 晚飯 再來 那個 剩餘 to Fotig. Hanaw ko سوال. 魚 如何 說		482 如何說, 次日家家 工作後晚飯時前日所 剩餘的魚全部吃光。
483 54	Dafak sato 'ira mahkiloma' sato 次日 各家 palalan to Hafay a mipolog a matini a mi- 修路 小米 共同 如何 作 hiya a matini. Tahira iita kawmah hanto 這樣 到 工作 如何		483 次日, 各家出動人 員整修為收割小米時 的道路。
484 55	ko hiya ko Talo'an o liyok no Talo- 那個 小屋 四圍 小屋 'an. Ira matira misaga' to Gayagay 'a'a- 這樣 工作 (遮陽物) 前面 yaw no Talo'an. 小屋		484 有些人整理田裡小 屋的四圍並在小屋的 前面加建為遮陽物。

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
157 485	Dafak sato 'ira 'ira, Miro:'et 次日 (始割祭) haw cifafoy. Hanaw ko سوال. 殺豬 如此 說	485 次日才行 miro'it (始割祭) 家家可殺豬為供祭。
486	Iya sato a سوال ni hiya ra 'i, 那些話 說 他 ira ni Fotig mama sa, "Kiso Losisidaw ira- 人名 長老 作 (神名) a 'i, pasisi:den ano dafak haw. Ira ci'a- 次日	486 Fotig 長老祈禱 = 吾神 losisidaw 乞求守護明日青年大眾的治勳。因此明天男青年帶着 'Aropi, 帶着 poc, 帶着 onoc 來集會。同時部落的少女們也帶着 fodata, 帶着 'Aropi 來參加這個盛會。吾神 losisidaw 俯聽我們的祈求!
487	ropito ko kapah, cipo'otto ko kapah, 青年 青年 ci'onocto ko kapah, hano cifodatato ko li- 青年 少 mdan no niyaro', ira 'i, ci'aropito ko 女 部落 limcadan no niyara'. Pasiside kiso losis- 少女 部落 作 (神名) idaw haw." saan.	487 又向 Calaw 說道 = 「Calaw, 你明天要等候青年們的集會!」再祈禱 = 「諸位祖靈! Mawday, Dayo, Dadpagan, 乞求得護我們的青年們一切平安!」
488	"Kiso a Calaw ira 'ira, talaento ko (人名) 等候 kapan ano-dafak haw." hanto. 青年 明日 如此	488 再祈禱 = 「諸位祖靈! Mawday, Dayo, Dadpagan, 乞求得護我們的青年們一切平安!」
489	Iyaan ko saka, "Kamoto Dita', ki- 如此 說 如同 作 so o ci Mawday, ira ci Dayo, ira ci Dadpagan dayo, o sapiri'rir iso a matiya." 你 希望	489 吾神 Saparasir, 乞求得佑青年們在小屋那裡的一切活動。
490	saan. "Kiso o Saparasir rasiren ko 說 作 (神名) Talo'an haw no kapan, saan kira sa, ras- 小屋 青年 如此 說	

註



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
169 i:l han kiraan." saan. Ira hatira sato 這共 這樣 作 ko dmak haw. 事情		事情就是這個樣子。
491 tagasa sato ipala kiraan ira 'i- 到 了 山田 說 ra, pacok sa to Fafoy haw. Hanaw ko sowal. 殺掉 豬 如此 說	491	到了山田裡立即殺豬行祭。這底說。
492 Ira 'i, hrek a nipacok kiraan ira 之後 殺掉 這個 'ira, solsol hanto ko Kakciwan o Fa- 串起來 如此 (祭品) 豬 ges, patakec han itira igafa no Raro'itan. 皮 綁住 那裡 (行祭架) ira hati:ni ko Takid, ira hatira ko dmak. 這底大 酒杯 這樣 事情	492	殺完了把切割的豬皮(Kakciwan)串起來後綁住在行祭架上那裡。還有放置這底大形的酒杯。
493 Ira sa, pasafelto, oli sato. Ir- 開始煮菜, 去吧說 sa, papatih han ko patlian to Raro'itan, 作牆壁 安置處 (行祭架) ira 'i, cae alaen ko Polol hanaw maca'et 的 拿來 (竹籃) 掛在	493	之外部份的豬肉煮一煮。在行祭架再加著上作側壁把竹籃掛著那裡後再拿來酒瓶放置那裡。
494 itini isapararo'itan ko Polol ira 這裡 (行祭架) (竹籃) alaento ko Tamagan, ira o Raro'itan o Ta- 取來 瓶子 (行祭架) magan ko alaen. 瓶子 取來	494	
495 Taos sa kira o niro'itay o fayf- 請 (主祭者) 女子 ahi:to. Hanaw ko sowal. 如此 說	495	行祭為請女子來主持 misaraitay 祭。如此說。

註 ① mihodhadan a fages



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
182 496	Hanaw ko سوال sa, kiraan ira, 如此 說 這個 "E, ira 'i, ci Mawday, ira ci Dayo, Dpag dayo." sato itira. 如此 在那裡	496 主祭者祈禱：「E, 吾神, Mawday, Dayo, Dpag dayo 俯聽我的祈 求！」在那裡。
497	ra sato ra 'ira, " Ci Ma'odtag, 神名 ci Mahodhod, ira 'i, ci Ma'eg'eg, Tapay 神名 神名 神名 tifladan, ira 'i, ci Cacrisan, ira 'i, ci 神名 ① Makodpet ira...." sa ko سوال ca piftik 神名 話 獻酒禮	497 繼續禱告：「諸神啊 , Maodtag, Mahodhod , Ma'ig'ig, Tapay ti- fladan, Cacrisan, Makodpet, 俯聽我的 祈求！但此時不行 獻酒禮，因此此祭禮 是為稻米的豐收而行 祭者不必行獻酒禮 (miftik)。如此說。
498	toraan no panay, no Panay ko no Pan- 這些 阿美族 稻米 稻米 稻米 ay a nipiftik ano mipanayto. 行祭 要是割稻時 Hanaw ko سوال tiraan. 如此 話 這事	498 祈求！但此時不行 獻酒禮，因此此祭禮 是為稻米的豐收而行 祭者不必行獻酒禮 (miftik)。如此說。
499	Mati:ra ta, mahrek kiraan ira 'i- 這樣 就 作完 這樣 ra, foles han to 'Eraw, ira itira i Tama- (酒) (酒瓶) gan ko 'Eraw. (酒)	499 作完這個祭禮後， 用酒瓶的酒口噴行祭 架上。
300	Ra-sato 'ira, "Kamato Fonak, kam- 之後 如同 如同 ato Dita' ira ko nagatoan no wawa ako." 泥土 (工作) 孩子我的	100 然後祈禱說：「乞求， 賜福我的孩子的工作如同 獲得fonak和Dita一樣用之無盡。
	sato, hafrekto a Niro'it. 作完 行祭	101 豬肉煮好主祭者才 可吃飯。(是早餐和午 餐合併一次)。
501	Macacak tora 'ira, lahok sato, it- 煮熟 午飯	

注 ① 女性不行作 miftik (獻酒禮)



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
196 irato ko ranam no Miro'itay haw. Hanaw ko 在那哩 早餐 行祭者 如此 sowal. 說		如此說。
502 Ira, iraan iraan ko saka, a lika- 習慣 ka:wa no Fata'an haw. 馬太安人	102	這個就是馬太安社 的習慣。
503 Ira 'i, si'adihay ko Hafay. Ira 很多 小米 'i, hrek no lahok ira 'i, itoan ira 'i, 之後 午飯 (ccayto a laya') a tosato a laya' ko Ci- = (尋) 太 dal. 陽	103	這在作時可豐收小 米之物。 吃完午餐的時間大 約西陽已下落離山僅 二尋那附近的時候 了。
504 Tahira iloma' sa, creg saan. Ira- 回到 家裡 (行祭) 'i, o Picoay kiyaan o pisalamalan o Haf- (煮飯) 小米 ayto. Ira 'i, ra sato kiraan sa, macacak 這事 煮好 505 kira 'i, tohto hanto. Iya Miro'itay 倒出來 如此 割小米的人 ccay, ira, "Matini sato Micreg kako haw 如今 (行祭) 我 imatiya ko kaen sa cika kiso a Ma'ig'ig 如今 吃 不是嗎 作 神名 506 ira ci Mahodhod, ci Ma'odtag, Toka- 神名 神名 tiylacan, ira itini amatiya ta cika misa- 如同 (煮 lamal ko wawa ako 'ira, kamato Fonak kam- 飯) 孩子 我的 如同 如同	104 105 106	回到家裡再做一次 Creg. 那是為了小米的 初煮新小米飯的儀式 。 先把煮好的新小 米飯倒出來就開始作 儀式。 主持者禱告道 ：「諸神 Ma'ig'ig, Mahod- hod, Ma'odteg, Toka- tiylacan, Aricoro 神, 我代表一家人供奉新 小米飯表示謝恩, 諸 神請接納我的供奉!

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

注



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>507<sup>100</sup> ato Dita', kiso 'Alicoro coroe' ko 你 神名 nagatoan (ako) ko salamal no wawa ako." 之後 (生活) 孩子我的 saan itira a miftik. 說 在那裡 獻酒禮</p>		<p>507 祈望將來也如同今天 一樣不斷地賜惠占我 的子孫代代富裕的小 米。↓ 這樣地配合作 獻酒儀式。</p>
<p>508<sup>01</sup> Hanaw ko سوال sa, ya niftikan 如此 說 因此 獻酒禮 'ira 'ira, patayra sato itira, itira ihi- 拿去 了 在那裡 ya haw ipa'alopalag patakcan, hae iran (行祭等) 綁住 只那個</p>		<p>508 凡在作 fatic (獻酒禮) 或作 ro it (始割禮) 時, 所用的祭器 (酒杯等) 行祭儀式之後放置在 Paalopalag 不必掛着任 何地方。</p>
<p>509<sup>01</sup> a ccay, ipala ko Raro'itan ato Tama- 一個 田裡 (始割祭) 和 酒瓶 gan ci-ka pakafiti. 不必掛着</p>		<p>509 所以說馬太安社的 風俗習慣就是這樣的</p>
<p>510 Hanaw ko سوال, ira sa, mati:ra ko 如此 說 因此 這樣 likakawa no Fata'an haw. 規範 馬太安</p>		<p>510 所以說馬太安社的 風俗習慣就是這樣的</p>
<p>511<sup>85</sup> Mikasaan ako kinian sa, makiroma 所以說我這個 因此 不同 to rafalog. Nikasaan ako kinian. 社名 所以說我這個</p>		<p>511 所以我說，占太白 聖社的事情完全不一 樣。我就這麼說。</p>
<p>512<sup>86</sup> Ira matira, nipakafana::'anto ni 這樣 所教導的 Tatakosan. Hatira ira ta ma'pod ko wawa 神名 這樣 降下 孩子 nira ci Solol 'alimolo, Nairaan ko nifa- 他 神名 就是他 所教 na:::'ay haw. 導的</p>		<p>512 馬太安社的事情由 Tatakosan 神所教導的 子弟不會錯誤。然後 祂的兒子 Solol 'alimolo 降臨於馬太安社親自 教導我們的祖先而傳 留給我們後代至迄今</p>
<p>513<sup>81</sup> Hanaw ko kiraan sa, o hatiranay 如此 這個 因此 以上</p>		<p>513 教導我們的祖先而傳 留給我們後代至迄今</p>

註 ① Paalopalag = 屋內的橫樑。



主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
221 ko sowal ako imatini. 話 我的 現在		未改變。
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫		
注		